

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего образования

"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Набережночелнинский институт (филиал)

УТВЕРЖДАЮ

Директор Высшей школы  
экономики и права НЧИ КФУ

\_\_\_\_\_ Комадорова И.В.

«07» сентября 2017

**Программа дисциплин**

**Б2.У.1 ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ  
УМЕНИЙ И НАВЫКОВ**

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений.

Квалификация выпускника: специалист

Форма обучения: очная

Язык обучения: русский

**Автор:** Базарова Л.В.

**Рецензент:** Рысева Ю.В.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий кафедрой: Билялова А.А.

Протокол заседания кафедры филологии № 1 от «30» августа 2017 г.

Учебно-методическая комиссия Набережночелнинского института  
(филиала) федерального государственного автономного образовательного  
учреждения высшего образования Казанский (приволжский) федеральный  
университет (отделение юридических и социальных наук).

Протокол заседания УМК № 1 от «04» 09 2017 г.

Набережные Челны 2017

## Содержание

1. Цели освоения практики
2. Задачи освоения практики
3. Виды практики, способы и формы ее проведения
4. Место и время проведения практики
5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП
6. Место практики в структуре ОПОП
7. Объем и продолжительность практики
8. Структура и содержание практики
9. Формы отчетности по практике
10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике
11. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики
12. Материально-техническое обеспечение практики

**Программу практики разработала к.ф.н., доцент кафедры филологии Л.В. Базарова**

### **1. Цели практики**

Целями практики являются приобретение общей, коммуникативной и профессиональной компетенции; закрепление и практическое применение знаний, полученных студентами в курсе лекций по теории перевода, а также знаний, полученных на занятиях по практике речи английского языка; формирование и совершенствование переводческой компетенции у студентов.

### **2. Задачи учебной практики**

Задачами практики являются получение навыков поиска и подбора источников информации в рамках будущей профессиональной деятельности; ознакомление студентов с местами будущей работы; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

### **3. Виды практики, способы и формы ее проведения**

Вид практики: учебная/производственная/преддипломная

Тип практики: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков \_ Практика проводится с отрывом от аудиторных занятий.

Проведение практики осуществляется следующими способами:

Общую организацию практики и контроль ее проведения осуществляет кафедра филологии ФГАОУ ВО НЧИ КФУ:

- проводит со студентами занятия по вопросам практики;
- осуществляет контроль организации и прохождения практики, за соблюдением ее сроков и содержанием.

Кафедра филологии назначает руководителями практики преподавателей, которые имеют опыт практического перевода и значительный опыт преподавания теории и практики перевода.

Руководитель практики от Университета перед началом практики (не позднее, чем за 3-5 дней):

- утверждает рабочую программу;
- распределяет студентов по местам прохождения практики;
- проводит организационные сборы: знакомит студентов с программой практики, требованиями к трудовой дисциплине, выдает необходимые документы (путевку практиканта);
- обеспечивает проведение инструктажа по технике безопасности и пожарной безопасности;
- проводит консультации перед практикой и во время прохождения практики с целью осуществления контроля своевременного выполнения заданий по практике.

В период прохождения практики:

- систематично осуществляет контроль прохождения практики;
- проводит консультации для студентов;
- в случае нарушения студентами дисциплины имеет право отстранить студента от практики и уведомить учебную часть и заведующего кафедрой филологии;
- контролирует выполнение студентами графика практики, своевременность оформления отчетов.

На заключительном этапе практики:

- анализирует отчеты студентов практики, оценивает их;
- составляет письменный отчет о проведенной практике с замечаниями и предложениями по ее совершенствованию и сдает его заведующему кафедрой.

#### **4. Место и время проведения учебной практики**

Обучающиеся проходят практику в ФГАОУ ВО НЧИ КФУ на основе приказа директора  
Время проведения практики согласно календарному учебному графику

#### **5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП** В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими

общекультурными компетенциями (ОК): ОК-4 – способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики; ОК-5 – способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия; ОК-7 – способность к самоорганизации и самообразованию.

В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК): ПК-8 – способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; ПК-12 – способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода; ПК-15 – способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний; ПК-16 – способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию; ПК-17 – способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими профессионально-специализированными компетенциями (ПСК): ПСК-3.3 – способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.

#### **6. Место учебной практики в структуре ОПОП**

Практика является обязательным элементом освоения ОПОП. Данная практика базируется на освоении обучающимися следующих дисциплин:

"Введение в языкознание"

"Общее языкознание"

"Теория межкультурной коммуникации"

"Практический курс первого иностранного языка"

"Практический курс второго иностранного языка"

"Практический курс перевода первого иностранного языка"

"Практический курс перевода второго иностранного языка"

"Теория перевода"

"Лексикология"

"Стилистика"

"Теоретическая фонетика"

"История 1-го иностранного языка и введение в специфиологию"

"Практическая грамматика 1-го изучаемого языка"

"Литература страны изучаемого языка"

Для освоения учебной практики обучающиеся должны:

знать: теоретические основы курса «Теория перевода» с целью практического применения в

процессе перевода специальных текстов; специфику работы со словарями как в графическом, так и в электронном варианте; общетеоретические и практические основы письменного перевода; профессиональные требования, предъявляемые к письменному переводчику

уметь: переводить тексты/сообщения с иностранного (английского) на русский язык в письменной форме; определять жанр предлагаемого для перевода текста; пользоваться словарями и необходимой справочной литературой, ресурсами Интернет - сети; переводить и правильно оформлять документацию, деловую переписку и другие документы

владеть: умением выделять единицы перевода в тексте; умением определять тип текста, характер предполагаемого реципиента; умением использовать переводческие трансформации; умением анализировать текст с точки зрения его смысловой, стилистической и прагматической адекватности

демонстрировать готовность и способность: применять в речи полученные знания в области изучаемого языка; базовые знания, умения и навыки в области перевода.

#### **7. Объем и продолжительность практики**

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы.

Продолжительность практики составляет 2 недели/ 108 академических часов.

#### **8. Структура и содержание практики**

Учебная практика состоит из 3 этапов: ознакомительно-подготовительный; деятельностный; оценочно-результативный.

Первый этап включает в себя присутствие и участие на лекции, с целью ознакомления с требованиями, предъявляемыми к прохождению учебной; подбор необходимых словарей и литературы (согласно тематике, стилю) для выполнения письменных переводов; уточнение основных положений предпереводческого и постпереводческого анализа текстов.

Второй этап: письменный перевод специальных текстов. Минимальный объем англоязычной литературы для перевода должен составлять 0,25 печатного листа, то есть 6 страниц формата А4, включающей тексты различных жанров. Кроме того, в рамках учебной практики студентами выполняется перевод текстов научного, научно-популярного, научно-технического, учебного характера (не менее 5400 знаков). - уточнение межъязыковых различий в исходном и переведенных текстах с целью выявления проблем перевода и способов их решения. В переводе текста на русский язык студенту следует передать следующие межъязыковые различия: 1) в обозначении имени (термины, имена собственные, географические названия, аббревиатуры); 2) в обозначении признака (существительные в атрибутивной функции, развернутые атрибутивные группы); 3) в обозначении действия (временные и видовые значения глаголов, разные виды предикатов); 4) в выражении синтаксической и лексической эмфазы; 5) при передаче сочинительной и подчинительной связи, причинно-следственных, условных, противительных и уступительных отношений; 6) при передаче лексико-грамматических трансформаций (конкретизация и генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, метонимический перевод, метафоризация, компрессия и развертывание, целостное переосмысление); 7) в выражении модальности (реальность/нереальность, уверенность/ неуверенность, возможность/обязательность, желательность); 8) в выражении экспрессивности (метафоры и сравнения, синекдоха, повторы, аллитерация, фразеологизмы, аллюзии и цитаты), игры слов.

Оценивается единство стиля текста в сопоставлении с подлинником, проводится редакторская правка, анализируется соответствие литературной норме языка перевода, выявляются стилистические «шероховатости» (частый повтор, неудачные сочетания придаточных, рассогласование во временах, неправильное падежное согласование и др.) Составление словаря по тематике переводимых текстов. Индивидуальный словарь может быть предоставлен в формате EXCEL. Его наполнение должно в значительном объеме отображать тематику

исходных текстов.

Третий этап: анализ переводческой деятельности за период практики, умений организовать свое рабочее время, трудностей в процессе работы с электронными ресурсами; оформление отчетной документации.

## **9. Формы отчетности по практике**

По окончании практики обучающийся должен представить на проверку отчет. Отчет по практике является основным документом обучающегося, отражающим выполненную им во время практики работу.

Практическая работа по учебной практике включает в себя: титульный лист; содержание (перечень основных разделов отчета): копия текста для перевода, сделанная с оригинального текста, полученного от руководителя практики; перевод этого текста, выполненный студентом; словарь терминов оригинала с их переводом на русский язык (около 20 единиц).

## **10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике**

### **10.1. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации по практике<sup>1</sup> :**

Для самоконтроля знаний студент может обратиться к предложенным вопросам:

- 1) Стилистические и прагматические проблемы перевода русской классики на иностранный язык.
- 2) Жанровые особенности перевода с иностранного языка на русский.
- 3) Порядок слов при переводе с иностранного языка на русский.
- 4) Расширение информационной структуры при переводе.
- 5) Сужение информационной структуры при переводе.
- 6) Объединение предложений как прием перевода.
- 7) Перестройка структуры предложения в процессе перевода.
- 8) Категория безличности, проблема ее передачи при переводе на иностранный язык.
- 9) Особенности перевода интернациональных слов.
- 10) Слова-синонимы при переводе.
- 11) Перевод неологизмов по дополнениям к последним изданиям словарей.
- 12) Передача реалий и безэквивалентной лексики.
- 13) Перевод терминологии различных стилей.
- 14) Лексическая сочетаемость и виды переводческих соответствий.
- 15) Лексические трансформации, вызываемые различной сочетаемостью слов.
- 16) Лексические трансформации, связанные с конкретизацией, дифференциацией и расширением значений слова при переводе.
- 17) Перевод фразеологических единиц, лишенных образной основы.
- 18) Проблема авторских преобразований фразеологизма при переводе.
- 19) Межъязыковые омонимы (“ложные друзья переводчика”) в практике перевода.<sup>12</sup>
- 20) Перевод устойчивых сочетаний и клише.
- 21) Проблема выбора слова при переводе с русского языка на иностранный.
- 22) Интерпретация суффиксальных новообразований в переводе.
- 23) Перевод причастных конструкций в научно-техническом тексте.
- 24) Перевод инфинитивных конструкций в научно-техническом тексте.
- 25) Сокращения в научно-технической литературе и их перевод на русский язык.
- 26) Особенности перевода патентов и терминов патентоведения.
- 27) Сложные слова-термины и особенности их перевода на русский язык.
- 28) Синтаксические замены в сложном предложении при переводе.

---

<sup>1</sup> Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике могут включать в себя описание процедур, на основании которых оценивается приобретение компетенций при прохождении практики, и/или типовые задания для таких процедур.

29) Сопоставительный анализ переводов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

30) Перевод собственных имен и географических названий.

Текущий контроль прохождения учебно-ознакомительной практики осуществляется в форме периодических встреч со студентами руководителями от баз практик.

Контрольное задание состоит в проведении анализа работы над переводом и сравнении языковых и изобразительных средств, употребленных в оригинале и в тексте перевода.

## 10.2. Соответствие компетенций, критериев оценки их освоения и оценочных средств

Индекс компетенции	Расшифровка компетенции	Показатель формирования компетенции для данной практики <sup>2</sup>	Оценочные средства
ОК-4	Способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	Уметь определять жанр предлагаемого для перевода текста; переводить и правильно оформлять документацию, деловую переписку и другие документы	Устный опрос по вопросам проведения практики
ОК-5	Способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	Знать общетеоретические и практические основы письменного перевода, профессиональные требования, предъявляемые к письменному переводчику. Уметь определять тип текста, характер предполагаемого реципиента	Изучение методических и рекомендательных материалов
ОК-7	Способность к самоорганизации и самообразованию	Знать теоретические основы курса «Теория перевода» с целью практического применения в процессе перевода специальных текстов; общетеоретические и	Изучение нормативных документов, публикаций по проблеме исследования

<sup>2</sup> Показатель формирования компетенции формулируется в виде описания знаний, умений, способностей, освоение которых предполагается практикой.

		практические основы письменного перевода; специфику работы со словарями как в графическом, так и в электронном варианте Уметь определять жанр предлагаемого для перевода текста	
ПК-8	Способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать специфику работы со словарями как в графическом, так и в электронном варианте; базовые знания, умения и навыки в области перевода. Уметь переводить тексты/сообщения с иностранного (английского) на русский язык в письменной форме; определять жанр предлагаемого для перевода текста; анализировать текст с точки зрения его смысловой, стилистической и прагматической адекватности.	Умение пользоваться переводческими системами
ПК-12	Способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Уметь осуществлять высококачественный устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала	Анализ качества переводов
ПК-15	Способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Владеть навыками и умениями сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождения в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, средствах выражения ими различной смысловой информации; приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата	Переводные тексты
ПК-16	Способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать	Уметь определять тип текста, характер предполагаемого реципиента	Анализ качества переводов



	им собственную оценку и интерпретацию		
ПК-17	Способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.	Знать определение основных понятий в переводе; специфику перевода специальных текстов; основные требования, предъявляемые к переводчику и к правильному оформлению письменных переводов; основные принципы переводческой этики, организации предпереводческого и постпереводческого анализа текста	Проект отчета по практике
ПСК-3.3	Способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.	Демонстрировать готовность и способность: применять в речи полученные знания в области изучаемого языка; базовые знания, умения и навыки в области перевода.	Оформление отчета по практике, подготовка к его защите

### 10.3. Критерии формирования (шкала оценок) для проведения промежуточной аттестации по практикам

Компетенции	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения				
		1	2	3	4	5
ОК-4	Знать: способы построения стратегии переводческого процесса; принципы работы в команде / группе переводчиков;	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	<p>Уметь: определять социолингвистические и прагматические параметры ситуаций межкультурной коммуникации; выбирать способы и приемы перевода, адекватные основным параметрам коммуникативной ситуации; отбирать языковые средства по нормам построения текстов различных функциональных стилей и жанров с учетом социокультурного и лингвистического контекстов; соблюдать нормы профессиональной этики, одновременно отстаивая свои права; сопоставлять различные варианты перевода одного и того же текста с целью правки и коррекции выполненного перевода; адекватно оценивать успешность собственной переводческой деятельности, своевременно проводить</p>	<p>Не знает</p>	<p>Допускает грубые ошибки</p>	<p>Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок</p>	<p>Знает достаточно в базовом объеме</p>	<p>Демонстрирует высокий уровень знаний</p>
	<p>саморедактирование письменных переводов и самокоррекцию устных переводов.</p>					

	Владеть: навыками оперативного извлечения различных видов информации из различных источников (словарей, справочников, интернет-ресурсов и др.); - современными технологиями оформления текстов переводов (устных и письменных).	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ОК-5	Знать: понятия адекватности и эквивалентности в переводе; основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе; основные положения теории соответствий Я. И. Рецкера	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь: применять основные приемы для достижения адекватности перевода; пользоваться положениями ситуационной теории перевода; определять способы перевода в зависимости от поставленной задачи	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть: основными приемами в переводе и способами достижения адекватности при осуществлении перевода	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ОК-7	Знать: виды текстовых редакторов, такие как Word, Блокнот, WordPad, приемы работы в компьютерном текстовом редакторе.	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе Word: устанавливать параметры страницы, шрифт, поля	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть: навыками оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе с соблюдением требований, предусмотренных для оформления текста	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-8	Знать: методику подготовки к выполнению перевода, в т. ч. проведение предпереводческого анализа; приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с поставленными задачами; знать приемы скорописи при осуществлении последовательного перевода.	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь: готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; пользоваться переводческими словарями; пользоваться аналогичной письменной и аудио	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	информацией в русских и иностранных источниках.					
	Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-12	Знать: нормы лексической эквивалентности в устном и письменном переводе; грамматические, синтаксические и стилистические нормы высказывания; средства выражения темпоральных характеристик в исходном тексте и тексте перевода.	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	Владеть: навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей речи	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-15	Знать: способы построения стратегии переводческого процесса; принципы работы в команде / группе переводчиков;	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	<p>Уметь: определять социолингвистические и прагматические параметры ситуаций межкультурной коммуникации; выбирать способы и приемы перевода, адекватные основным параметрам коммуникативной ситуации; отбирать языковые средства по нормам построения текстов различных функциональных стилей и жанров с учетом социокультурного и лингвистического контекстов; соблюдать нормы профессиональной этики, одновременно отстаивая свои права; сопоставлять различные варианты перевода одного и того же текста с целью правки и коррекции выполненного перевода; адекватно оценивать успешность собственной переводческой деятельности, своевременно проводить саморедактирование письменных переводов и самокоррекцию устных переводов.</p>	<p>Не знает</p>	<p>Допускает грубые ошибки</p>	<p>Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок</p>	<p>Знает достаточно в базовом объеме</p>	
--	--	-----------------	--------------------------------	---	--	--

	Владеть: навыками оперативного извлечения различных видов информации из различных источников (словарей, справочников, интернет-ресурсов и др.); современными технологиями оформления текстов переводов (устных и письменных).	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-16	Знать: нормы лексической эквивалентности в устном и письменном переводе; грамматические, синтаксические и стилистические нормы высказывания; средства выражения темпоральных характеристик в исходном тексте и тексте перевода.	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Владеть: навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний



	лексических и стилистических особенностей речи					
ПК-17	Знать: способы построения стратегии переводческого процесса; принципы работы в команде / группе переводчиков	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь: применять основные приемы для достижения адекватности перевода; пользоваться положениями ситуационной теории перевода; определять способы перевода в зависимости от поставленной задачи	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть: основными приемами в переводе и способами достижения адекватности при осуществлении перевода	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПСК-3.3	Знать: методику подготовки к выполнению перевода, в т. ч. проведение предпереводческого анализа; приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с поставленными задачами; знать приемы скорописи при осуществлении последовательного перевода.	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь: готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода.	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

Владеть: навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на др.					
---	--	--	--	--	--

Примечание: при получении более половины оценок достоинством 3, 4, и 5 баллов обучающемуся ставится по практике оценка «зачтено» с оценкой.

## 11. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

Основная литература:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева ; Фак. филологии и искусств С-Петербур. гос. ун-та. - 4-е изд., стер. - Москва ; Санкт-Петербург : Академия, 2010. - 368 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). – Библиогр.: с. 351-355. - Указ.: с. 344-350. – В пер. – ISBN 978-5-8465-0833-0. – ISBN 978-5-7695-5186-4.
2. Алимов В. В. Общественно-политический перевод [Текст] / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Московский открытый социальный ун-т. - Москва : КомКнига, 2007. - 272 с. - (Практический курс перевода). - ISBN 978-5-484-00737-0.
3. Барышников Н. В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебник / Н. В. Барышников. – Москва : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2013. – 368 с. – В пер. - ISBN 978-5-9558-0314-2. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=408974>.
4. Белая Е. Н. Теория и практика межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. Н. Белая. - Москва : Форум, 2011. – 208 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-91134-493-1. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=226335>.
5. Персикова Т. Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т. Н. Персикова. – Москва : Логос, 2011. – 224 с. – ISBN 978-5-98704-127-9. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=469331>.
6. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст] : на материале английского языка : учебное пособие / О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 96 с. - Библиогр.: с. 95. - Рек. УМО. - ISBN 978-5-17-038019-0 (Изд-во АСТ). - ISBN 978-5-478-00312-8 (Восток-Запад).
7. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. – Москва : Флинта, 2013. – 256 с. – ISBN 978-5-9765-1565-9. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>.
8. Сдобников В. В. 20 уроков устного перевода [Текст] : учебное пособие / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 144 с. - Рек. УМО. - ISBN 5-17-036447-4 (Изд-во АСТ). - ISBN 5-478-00276-3 (Восток-Запад).
9. Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта : Наука, 2011. – 376 с. – ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта). - ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=409896>.

Дополнительная литература:

1. Алимов В. В. Общественно-политический перевод [Текст] / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Московский открытый социальный ун-т. - Москва : КомКнига, 2007. - 272 с. - (Практический курс перевода). - ISBN 978-5-484-00737-0.

2. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст]: учебное пособие / Е. В. Бреус; Университет Российской академии образования - Москва: УРАО, 2004. - 208 с.
3. Гойхман О. Я. О роли лингвистики в межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] / О. Я. Гойхман // Русский язык в контексте межкультурной коммуникации: материалы междунар. научно-практич. конф., посв. 90-летию со дня рождения профессора Евгения Михайловича Кубарева / Поволжская Гос. Соц.-гуман. академия. - Самара: ПГСГА, 2011. - С. 333 - 337. - Библиогр.: с. 337. - ISBN 978-5-8428-0884-7. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=364858>.
4. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : учеб. пособие для вузов / В. Н. Крупнов. - Москва : Высшая школа, 2006. - 280 с. - (Учебное пособие по английскому языку. English). - Библиогр.: с. 274-279. - Гриф УМО. - ISBN 5-06-004966-3.
5. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : учебное пособие / В. Н. Крупнов. - Москва : Высшая школа, 2005. - 279 с. - (Для высших учебных заведений). - Библиогр.: с. 274-279. - Рек. Советом по филологии УМО. - ISBN 5-06-004966-3.
6. Кузьмин С. С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (теория и практика) [Текст] : учебник / С. С. Кузьмин. - 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2007. - 312 с. - Указ.: с. 307-312. - В пер. - ISBN 978-5-89349-586-7 (Флинта). - ISBN 978-5-02-032599-9 (Наука).
7. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=203065>.
8. Нелюбин Л. Л. Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 320 с. - В пер. - ISBN 978-5-9765-0800-2. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=200412>.
9. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст] : на материале английского языка : учебное пособие / О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 96 с. - Библиогр.: с. 95. - Рек. УМО. - ISBN 978-5-17-038019-0 (Изд-во АСТ). - ISBN 978-5-478-00312-8 (Восток-Запад).
10. Сдобников В. В. 20 уроков устного перевода [Текст] : учебное пособие / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 144 с. - Рек. УМО. - ISBN 5-17-036447-4 (Изд-во АСТ). - ISBN 5-478-00276-3 (Восток-Запад).
11. Теория и практика синхронного перевода [Текст] / Г. В. Чернов. - 2-е изд. - Москва : Изд-во ЛКИ, 2007. - 208 с. : ил., табл. - Библиогр.: с. 200-206 (на рус., нем. яз.). - ISBN 978-5-382-00247-7.
12. Тихонов А. А. Английский язык [Текст] : теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва : Проспект, 2009. - 120 с. - Прил.: с. 83-119. - ISBN 978-5-392-00441-6.

Программное обеспечение, информационные справочные системы и Интернет-ресурсы:

1. An international information network on conference interpreting research. Режим доступа: <http://www.tworkshop.net/>
2. Communicate! A webzine for conference interpreters and the conference industry. - Режим доступа: <http://www.aiic.net/ViewIssues.cfm>
3. EMCI: the European Masters in Conference Interpreting website. - Режим доступа: <http://www.emciinterpreting.net/>

4. English-English Dictionary <http://www.dictionary.com/>
5. English-Russian Online Dictionary <http://www.terem.ru/cgi-bin/wwwdic>  
<http://translations.web-3.ru/docs>
6. Interpreter training resources. - Режим доступа: <http://www.interpreters.tree.tr/index.htm>
7. On-line Dictionaries <http://www.onelook.com/>
8. Translator and Interpreter resources. - Режим доступа:  
<http://www.notisnet.org/links/tilinks/html>.
9. Полезные переводческие материалы и он-лайн словари <http://www.studyspanish.ru->
10. Российский сайт, посвящённый переводам (тексты, веб-страницы, электронная почта, слова и фразы) <http://www.translate.ru>
11. Словари иностранных языков на Яндекс'е. <http://lingvo.yandex.ru>
12. Электронные словари МультиЛекс на Mail.ru. <http://multilex.mail.ru>.

## **12. Материально-техническое обеспечение практики**

Освоение практики «Учебная практика» предполагает использование следующего материально-технического обеспечения.

Студентам должен быть обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. Для осуществления практики необходимы IT программы MS Office, также может быть необходимо программное обеспечение для работы с техническими переводами (например, TRADOS, либо в случае работы с чертежами — AutoCAD) или другие информационно-технические программы.

Студент также должен иметь доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам, нацеленным на развитие навыков письменного перевода. В читальном зале НЧИ КФУ расположены компьютеры для самостоятельной работы студентов с доступом в электронную библиотеку ВУЗа. При необходимости студент имеет возможность пользоваться лексикографическими источниками, имеющимися в библиотеке Университета.

Учебно-методическая литература для данной практики имеется в наличии в электронно-библиотечной системе (далее – ЭБС) "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен обучающимся. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной практики имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной практики имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических

изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего образования

"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Набережночелнинский институт (филиал)

УТВЕРЖДАЮ

Директор Высшей школы  
экономики и права НЧИ КФУ

Комадорова И.В.



«07» сентября 2017

**Программа практики**

**Б2.П.1 ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений.

Квалификация выпускника: специалист

Форма обучения: очная

Язык обучения: русский

**Автор:** Базарова Л.В.

**Рецензент:** Рысева Ю.В.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий кафедрой: Билялова А.А.

Протокол заседания кафедры филологии № 1 от «30» августа 2017 г.

Учебно-методическая комиссия Набережночелнинского института  
(филиала) федерального государственного автономного образовательного  
учреждения высшего образования Казанский (приволжский) федеральный  
университет (отделение юридических и социальных наук).

Протокол заседания УМК № 1 от «04» 09 2017 г.

Набережные Челны 2017

## Содержание

1. Цели освоения практики
2. Задачи освоения практики
3. Виды практики, способы и формы ее проведения
4. Место и время проведения практики
5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП
6. Место практики в структуре ОПОП
7. Объем и продолжительность практики
8. Структура и содержание практики
9. Формы отчетности по практике
10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике
11. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики
12. Материально-техническое обеспечение практики



**Программу практики разработала к.ф.н., доцент кафедры филологии Л.В. Базарова**

### **1. Цели практики**

Целями практики являются профессиональная и психологическая адаптация студента в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях; составление баз данных, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

### **2. Задачи учебной практики**

Задачами практики являются отработка комплексной технологии перевода на уровне текста; закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного перевода (прямого и обратного); закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования; развитие навыков по организации труда переводчика; углубление знаний студентов по теории и практике перевода; развитие навыков письменной литературной речи на иностранном и родном языках; обогащение словарного запаса специальной лексикой; развитие у студентов способности осознанного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагматических особенностей и норм построения исходного и переводного текстов; отработка методики перевода собственных имен, терминов, передачи сокращений; отработка умений пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.).

### **3. Виды практики, способы и формы ее проведения**

Вид практики: учебная/производственная/преддипломная

Тип практики: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности Практика проводится с отрывом от аудиторных занятий.

Проведение практики осуществляется следующими способами:

Общую организацию практики и контроль ее проведения осуществляет кафедра филологии ФГАОУ ВО НЧИ КФУ.

Кафедра совместно с администрацией баз практики:

- проводит со студентами занятия по вопросам деятельности предприятий;
- обеспечивает базы практики, а также самих студентов программой практики;
- осуществляет контроль организации и прохождения практики, за соблюдением ее сроков и содержанием.

Кафедра филологии назначает руководителями практики преподавателей, которые имеют опыт практического перевода и значительный опыт преподавания теории и практики перевода.

Руководитель практики от Университета перед началом практики (не позднее, чем за 3-5 дней):

- проверяет готовность баз практики к принятию студентов на практику;
- утверждает с руководителями практики от предприятия рабочую программу;
- распределяет студентов по местам прохождения практики;
- проводит организационные сборы: знакомит студентов с программой практики, требованиями к трудовой дисциплине, выдает необходимые документы (договор, путевку практиканта);
- обеспечивает проведение инструктажа по технике безопасности и пожарной безопасности;
- проводит консультации перед практикой и во время прохождения практики с целью осуществления контроля своевременного выполнения заданий по практике.

В период прохождения практики:

- систематично осуществляет контроль прохождения практики;
- проводит консультации для студентов;



- в случае нарушения студентами дисциплины имеет право отстранить студента от практики и уведомить учебную часть и заведующего кафедрой филологии;
- контролирует выполнение студентами графика практики, своевременность оформления отчетов.

На заключительном этапе практики:

- анализирует отчеты студентов практики, оценивает их;
- составляет письменный отчет о проведенной практике с замечаниями и предложениями по ее усовершенствованию и сдает его заведующему кафедрой.

### **Руководители от предприятия**

Руководство студентами на базах практики возлагается на квалифицированных специалистов, которые выделяют студентам место для практики и создают необходимые условия.

Руководители от баз практики (от предприятия) предоставляют студентам-практикантам возможность пользоваться имеющейся литературой, отчетной и другой документацией и оказывают помощь в подборе материалов для отчета по практике.

Для студентов проводятся занятия ознакомительно-инструктивного характера. Во время занятий руководитель практики от базовой организации знакомит студентов с характеристикой соответствующей структуры, организацией ее деятельности, дальнейшим развитием, местом и ролью в системе народного хозяйства.

С целью изучения взаимодействия баз практики с другими организациями, предприятиями, учреждениями, а также взаимодействия внутренних структурных элементов организации, руководители практики от предприятия проводят для студентов экскурсии.

### **4. Место и время проведения учебной практики**

Обучающиеся проходят практику в переводческих бюро, на предприятиях, в организациях и учреждениях на основе договора и приказа директора

Время проведения практики согласно календарному учебному графику

### **5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП** В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими

общекультурными компетенциями (ОК): ОК-4 – способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики; ОК-5 – способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия; ОК-7 – способность к самоорганизации и самообразованию.

В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК): ОПК-1 – способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке; ОПК-3 – способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.

В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК): ПК-2 – способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); ПК-3 – способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их

фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; ПК-4 – способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; ПК-5 – способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; ПК-6 – способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; ПК-7 – способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; ПК-8 – способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; ПК-9 – способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; ПК-10 – способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; ПК-11 – способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; ПК-12 – способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода; ПК-13 – способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; ПК-14 – способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой; ПК-15 – способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний; ПК-17 – способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими профессионально-специализированными компетенциями (ПСК): ПСК-3.3 – способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.

## **6. Место учебной практики в структуре ОПОП**

Практика является обязательным элементом освоения ОПОП. Данная практика базируется на освоении обучающимися следующих дисциплин:

"Введение в языкознание"

"Общее языкознание"

"Теория межкультурной коммуникации"

"Практический курс первого иностранного языка"

"Практический курс второго иностранного языка"

"Практический курс перевода первого иностранного языка"

"Практический курс перевода второго иностранного языка"

"Теория перевода"

"Лексикология"

"Стилистика"

"Теоретическая фонетика"

"История 1-го иностранного языка и введение в специфилологию"

"Практическая грамматика 1-го изучаемого языка"

"Литература страны изучаемого языка".

Для освоения практики обучающиеся должны:

знать: теоретические основы курса «Теория перевода» с целью практического применения в процессе перевода специальных текстов; специфику работы со словарями как в графическом, так и в электронном варианте; общетеоретические и практические основы письменного перевода; профессиональные требования, предъявляемые к письменному переводчику

уметь: переводить тексты/сообщения с иностранного (английского) на русский язык в письменной форме; определять жанр предлагаемого для перевода текста; пользоваться словарями и необходимой справочной литературой, ресурсами Интернет - сети; переводить и правильно оформлять документацию, деловую переписку и другие документы

владеть: умением выделять единицы перевода в тексте; умением определять тип текста, характер предполагаемого реципиента; умением использовать переводческие трансформации; умением анализировать текст с точки зрения его смысловой, стилистической и прагматической адекватности

демонстрировать готовность и способность: применять в речи полученные знания в области изучаемого языка; базовые знания, умения и навыки в области перевода.

#### **7. Объем и продолжительность практики**

Общая трудоемкость практики составляет 9 зачетных единиц.

Продолжительность практики составляет 2/4 недели/ 324 академических часа.

#### **8. Структура и содержание практики**

Практика состоит из 3 этапов: ознакомительно-подготовительный; деятельностный; оценочно-результативный.

Первый этап включает в себя присутствие и участие на лекции, с целью ознакомления с требованиями, предъявляемыми к прохождению учебной; подбор необходимых словарей и литературы (согласно тематике, стилю) для выполнения письменных переводов; уточнение основных положений предпереводческого и постпереводческого анализа текстов.

Второй этап: письменный перевод специальных текстов. Минимальный объем англоязычной литературы для перевода должен составлять 0,25 печатного листа, то есть 6 страниц формата А4, включающей тексты различных жанров. Кроме того, в рамках учебной практики студентами выполняется перевод текстов научного, научно-популярного, научно-технического, учебного характера (не менее 5400 знаков). - уточнение межъязыковых различий в исходном и переведенных текстах с целью выявления проблем перевода и способов их решения. В переводе текста на русский язык студенту следует передать следующие межъязыковые различия: 1) в обозначении имени (термины, имена собственные, географические названия, аббревиатуры); 2) в обозначении признака (существительные в атрибутивной функции, развернутые атрибутивные группы); 3) в обозначении действия (временные и видовые значения глаголов, разные виды предикатов); 4) в выражении синтаксической и лексической эмфазы; 5) при передаче сочинительной и подчинительной связи, причинно-следственных, условных, противительных и уступительных отношений; 6) при передаче лексико-грамматических трансформаций (конкретизация и генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, метонимический перевод, метафоризация, компрессия и развертывание, целостное переосмысление); 7) в выражении модальности (реальность/нереальность, уверенность/ неуверенность, возможность/обязательность, желательность); 8) в выражении экспрессивности (метафоры и сравнения, синекдоха, повторы, аллитерация, фразеологизмы, аллюзии и цитаты), игры слов.

Оценивается единство стиля текста в сопоставлении с подлинником, проводится редакторская правка, анализируется соответствие литературной норме языка перевода, выявляются стилистические «шероховатости» (частый повтор, неудачные сочетания придаточных, рассогласование во временах, неправильное падежное согласование и др.) Составление словаря

по тематике переводимых текстов. Индивидуальный словарь может быть предоставлен в формате EXCEL. Его наполнение должно в значительном объеме отображать тематику исходных текстов.

Третий этап: анализ переводческой деятельности за период практики, умений организовать свое рабочее время, трудностей в процессе работы с электронными ресурсами; оформление отчетной документации.

## **9. Формы отчетности по практике**

По окончании практики обучающийся должен представить на проверку отчет. Отчет по практике является основным документом обучающегося, отражающим выполненную им во время практики работу.

Отчет по практике включает в себя:

1. Индивидуальный договор на проведение практики студентов
2. Направление на практику.
3. Путевка студента-практиканта.
4. Отзыв специалиста-представителя базы практики о работе студента-практиканта.
5. Отчет студента о прохождении практики (копия текста для перевода, сделанная с оригинального текста, полученного от руководителя практики, должна быть с пронумерованными страницами; перевод этого текста, выполненный студентом; словарь терминов оригинала с их переводом на русский язык (около 20 единиц).
6. Выводы руководителя практики от кафедры в виде отчета о прохождении практики студентом.

## **10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике**

### **10.1. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации по практике<sup>1</sup>:**

Для самоконтроля знаний студент может обратиться к предложенным вопросам:

- 1) Стилистические и прагматические проблемы перевода русской классики на иностранный язык.
- 2) Жанровые особенности перевода с иностранного языка на русский.
- 3) Порядок слов при переводе с иностранного языка на русский.
- 4) Расширение информационной структуры при переводе.
- 5) Сужение информационной структуры при переводе.
- 6) Объединение предложений как прием перевода.
- 7) Перестройка структуры предложения в процессе перевода.
- 8) Категория безличности, проблема ее передачи при переводе на иностранный язык.
- 9) Особенности перевода интернациональных слов.
- 10) Слова-синонимы при переводе.
- 11) Перевод неологизмов по дополнениям к последним изданиям словарей.
- 12) Передача реалий и безэквивалентной лексики.
- 13) Перевод терминологии различных стилей.
- 14) Лексическая сочетаемость и виды переводческих соответствий.
- 15) Лексические трансформации, вызываемые различной сочетаемостью слов.
- 16) Лексические трансформации, связанные с конкретизацией, дифференциацией и расширением значений слова при переводе.
- 17) Перевод фразеологических единиц, лишенных образной основы.
- 18) Проблема авторских преобразований фразеологизма при переводе.
- 19) Межъязыковые омонимы (“ложные друзья переводчика”) в практике перевода.<sup>12</sup>
- 20) Перевод устойчивых сочетаний и клише.

---

<sup>1</sup> Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике могут включать в себя описание процедур, на основании которых оценивается приобретение компетенций при прохождении практики, и/или типовые задания для таких процедур.

- 21) Проблема выбора слова при переводе с русского языка на иностранный.
- 22) Интерпретация суффиксальных новообразований в переводе.
- 23) Перевод причастных конструкций в научно-техническом тексте.
- 24) Перевод инфинитивных конструкций в научно-техническом тексте.
- 25) Сокращения в научно-технической литературе и их перевод на русский язык.
- 26) Особенности перевода патентов и терминов патентоведения.
- 27) Сложные слова-термины и особенности их перевода на русский язык.
- 28) Синтаксические замены в сложном предложении при переводе.
- 29) Сопоставительный анализ переводов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.
- 30) Перевод собственных имен и географических названий.

Текущий контроль прохождения учебно-ознакомительной практики осуществляется в форме периодических встреч со студентами руководителями от баз практик.

Контрольное задание состоит в проведении анализа работы над переводом и сравнении языковых и изобразительных средств, употребленных в оригинале и в тексте перевода.

## 10.2. Соответствие компетенций, критериев оценки их освоения и оценочных средств

Индекс компетенции	Расшифровка компетенции	Показатель формирования компетенции для данной практики <sup>2</sup>	Оценочные средства
ОК-4	способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	Уметь определять жанр предлагаемого для перевода текста; переводить и правильно оформлять документацию, деловую переписку и другие документы	Устный опрос по вопросам проведения практики
ОК-5	способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	Знать общетеоретические и практические основы письменного перевода, профессиональные требования, предъявляемые к письменному переводчику. Уметь определять тип текста, характер предполагаемого реципиента	Изучение методических и рекомендательных материалов

<sup>2</sup> Показатель формирования компетенции формулируется в виде описания знаний, умений, способностей, освоение которых предполагается практикой.

ОК-7	способность самоорганизации самообразованию	Знать теоретические основы курса «Теория перевода» с целью практического применения в процессе перевода специальных текстов; общетеоретические и практические основы письменного перевода; специфику работы со словарями как в графическом, так и в электронном варианте Уметь определять жанр предлагаемого для перевода текста	Изучение нормативных документов, публикаций по проблеме исследования
ОПК-1	способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	Знать практические основы письменного перевода; профессиональные требования, предъявляемые к письменному переводчику Уметь переводить и правильно оформлять документацию, деловую переписку и другие документы	Умение пользоваться переводческими системами
ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Уметь переводить тексты/сообщения с иностранного (английского) на русский язык в письменной форме; определять жанр предлагаемого для перевода текста. Владеть умением выделять единицы перевода в тексте; умением определять тип текста, характер предполагаемого реципиента	Тексты переводов

ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Владеть семантографией (системой сокращенной переводческой записи) и умение ее применять при выполнении репрезентативного устного последовательного перевода с записью текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный	Умение пользоваться переводческими системами
ПК-3	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Владеть переводческими технологиями, используемыми для достижения высокого качества перевода	Умение пользоваться переводческими системами
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Понимание дискурсивной и социокультурной специфики делового, культурного и профессионального общения в различных культурах и умение учитывать эту специфику в различных сферах иноязычной межкультурной коммуникации	Умение пользоваться переводческими системами
ПК-5	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Владение умениями и навыками репрезентативного устного последовательного абзацно-фразового перевода (без переводческой записи) текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный	Анализ делового стиля общения
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой	Владение системными знаниями в области лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации и умение применять их в различных	Анализ делового стиля общения

	характеристики человека на всех уровнях языка	сферах профессиональной деятельности	
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Владеть базовыми умениями синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный изнание принципов организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	Тексты переводов
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать специфику работы со словарями как в графическом, так и в электронном варианте; базовые знания, умения и навыки в области перевода. Уметь переводить тексты/сообщения с иностранного (английского) на русский язык в письменной форме; определять жанр предлагаемого для перевода текста; анализировать текст с точки зрения его смысловой, стилистической и прагматической адекватности.	Умение пользоваться переводческими системами
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Уметь анализировать текст с точки зрения его смысловой, стилистической и прагматической адекватности	Тексты переводов
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Уметь редактировать текст, знать о совокупности переводческих стратегий, методов и технических приемов в применении к разным видам письменного и устного перевода и умение применять вышеуказанные теоретические знания в переводческой деятельности	Литературное редактирование текстов перевода



ПК-11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Уметь определять тип текста, характер предполагаемого реципиента	Тексты переводов
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Уметь осуществлять высококачественный устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала	Тексты переводов
ПК-13	способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Владеть навыками и умениями сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождения в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, средствах выражения ими различной смысловой информации; приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата	Переводческая запись
ПК-14	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Уметь определять тип текста, характер предполагаемого реципиента	Переводческая запись
ПК-15	способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Знать определение основных понятий в переводоведении; специфику перевода специальных текстов; основные требования, предъявляемые к переводчику и к правильному оформлению письменных переводов;	Анализ качества переводов

		основные принципы переводческой этики, организации предпереводческого и постпереводческого анализа текста	
ПК-17	способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Владеть навыками и умениями сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождения в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, средствах выражения ими различной смысловой информации; приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата	Проект отчета по практике
ПСК-3.3	способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	Демонстрировать готовность и способность: применять в речи полученные знания в области изучаемого языка; базовые знания, умения и навыки в области перевода.	Оформление отчета по практике, подготовка к его защите

### 10.3. Критерии формирования (шкала оценок) для проведения промежуточной аттестации по практикам

Компетенции	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения				
		1	2	3	4	5
ОК-4	Знать: способы построения стратегии переводческого процесса; принципы работы в команде / группе переводчиков;	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	<p>Уметь: определять социолингвистические и прагматические параметры ситуаций межкультурной коммуникации; выбирать способы и приемы перевода, адекватные основным параметрам коммуникативной ситуации; отбирать языковые средства по нормам построения текстов различных функциональных стилей и жанров с учетом социокультурного и лингвистического контекстов; соблюдать нормы профессиональной этики, одновременно отстаивая свои права; сопоставлять различные варианты перевода одного и того же текста с целью правки и коррекции выполненного перевода; адекватно оценивать успешность собственной переводческой деятельности, своевременно проводить</p>	<p>Не знает</p>	<p>Допускает грубые ошибки</p>	<p>Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок</p>	<p>Знает достаточно в базовом объеме</p>	<p>Демонстрирует высокий уровень знаний</p>
	<p>саморедактирование письменных переводов и самокоррекцию устных переводов.</p>					

	Владеть: навыками оперативного извлечения различных видов информации из различных источников (словарей, справочников, интернет-ресурсов и др.); - современными технологиями оформления текстов переводов (устных и письменных).	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ОК-5	Знать: понятия адекватности и эквивалентности в переводе; основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе; основные положения теории соответствий Я. И. Рецкера	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь: применять основные приемы для достижения адекватности перевода; пользоваться положениями ситуационной теории перевода; определять способы перевода в зависимости от поставленной задачи	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть: основными приемами в переводе и способами достижения адекватности при осуществлении перевода	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ОК-7	Знать: виды текстовых редакторов, такие как Word, Блокнот, WordPad, приемы работы в компьютерном текстовом редакторе.	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе Word: устанавливать параметры страницы, шрифт, поля	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть: навыками оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе с соблюдением требований, предусмотренных для оформления текста	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ОПК-1	Знать нормы высказывания, нормы лексической эквивалентности в устном и письменном переводе	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь: пользоваться положениями ситуационной теории перевода; определять способы перевода в зависимости от поставленной задачи	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть способами перевода в зависимости от поставленной задачи	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ОПК-3	Знать: стратегии переводческого процесса	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	Владеть этикетом в различных ситуациях межкультурного общения			ошибок		
ПК-2	Знать грамматические, синтаксические и стилистические нормы высказывания	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть: навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей речи	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-3	Знать: стратегии переводческого процесса	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	Уметь: осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, фонетических норм	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть: навыками учета лексических и фонетических особенностей речи	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-4	Знать нормы лексической эквивалентности в устном и письменном переводе; нормы высказывания	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь: осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть: основными приемами в переводе и способами достижения адекватности при осуществлении перевода	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-5	Знать: понятия адекватности и эквивалентности в переводе; основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	Уметь: применять основные приемы для достижения адекватности перевода; пользоваться положениями ситуационной теории перевода	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть способами перевода в зависимости от поставленной задачи	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-6	Знать: социолингвистические и прагматические параметры ситуаций межкультурной коммуникации; выбирать способы и приемы перевода, адекватные основным параметрам коммуникативной ситуации	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь отбирать языковые средства по нормам построения текстов различных функциональных стилей и жанров с учетом социокультурного и лингвистического контекстов	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть нормами профессиональной этики	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-7	Знать: виды текстовых редакторов	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний



	<p>Уметь: анализировать текст с точки зрения его смысловой, стилистической и прагматической адекватности</p> <p>Владеть: основными</p>	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	<p>приемами в переводе и способами достижения адекватности при осуществлении перевода</p>	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-8	<p>Знать: методику подготовки к выполнению перевода, в т. ч. проведение предпереводческого анализа; приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с поставленными задачами; знать приемы скорописи при осуществлении последовательного перевода.</p>	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	<p>Уметь: готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; пользоваться переводческими словарями; пользоваться аналогичной письменной и аудио информацией в русских и иностранных источниках.</p>	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-9	Знать: компетенции в области основ протокола и правил поведения переводчика в различных профессиональных ситуациях, в том числе на официальных мероприятиях	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь: демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть методами и приемами различных типов вербальной коммуникации на родном и иностранных языках	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-10	Знать: социолингвистические и прагматические параметры ситуаций межкультурной коммуникации;	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	Уметь организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыками работы с компьютером как средством обработки информации	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-11	Знать языковые средства и правила речевого и неречевого поведения в соответствии со сферой общения и социальным статусом партнера	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-12	Знать: нормы лексической эквивалентности в устном и письменном переводе; грамматические, синтаксические и стилистические нормы высказывания; средства выражения темпоральных характеристик в исходном тексте и тексте перевода.	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть: навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей речи	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-13	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе Уметь использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации необходимыми интеракционными и контекстными знаниями,	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур Владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-14	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-15	Знать: способы построения стратегии переводческого процесса; принципы работы в команде / группе переводчиков;	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	<p>Уметь: определять социолингвистические и прагматические параметры ситуаций межкультурной коммуникации; выбирать способы и приемы перевода, адекватные основным параметрам коммуникативной ситуации; отбирать языковые средства по нормам построения текстов различных функциональных стилей и жанров с учетом социокультурного и лингвистического контекстов; соблюдать нормы профессиональной этики, одновременно отстаивая свои права; сопоставлять различные варианты перевода одного и того же текста с целью правки и коррекции выполненного перевода; адекватно оценивать успешность собственной переводческой деятельности, своевременно проводить саморедактирование письменных переводов и самокоррекцию устных переводов.</p>	<p>Не знает</p>	<p>Допускает грубые ошибки</p>	<p>Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок</p>	<p>Знает достаточно в базовом объеме</p>	
--	--	-----------------	--------------------------------	---	--	--

	Владеть: навыками оперативного извлечения различных видов информации из различных источников (словарей, справочников, интернет-ресурсов и др.); современными технологиями оформления текстов переводов (устных и письменных).	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-17	Знать: способы построения стратегии переводческого процесса; принципы работы в команде / группе переводчиков	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь: применять основные приемы для достижения адекватности перевода; пользоваться положениями ситуационной теории перевода; определять способы перевода в зависимости от поставленной задачи	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть: основными приемами в переводе и способами достижения адекватности при осуществлении перевода	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

ПСК-3.3	Знать: методику подготовки к выполнению перевода, в т. ч. проведение предпереводческого анализа; приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с поставленными задачами; знать приемы скорописи при осуществлении	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
---------	---	----------	-------------------------	--	-----------------------------------	--------------------------------------

последовательного перевода.

Уметь: готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода.

Владеть: навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на др.

Не знает

Допускает грубые ошибки

Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок

Знает достаточно в базовом объеме

Демонстрирует высокий уровень знаний

Примечание: при получении более половины оценок достоинством 3, 4, и 5 баллов обучающемуся ставится по практике оценка «зачтено» с оценкой.

## 11. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

Основная литература:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева ; Фак. филологии и искусств С-Петербур. гос. ун-та. - 4-е изд., стер. - Москва ; Санкт-Петербург : Академия, 2010. - 368 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). – Библиогр.: с. 351-355. - Указ.: с. 344-350. – В пер. – ISBN 978-5-8465-0833-0. – ISBN 978-5-7695-5186-4.
2. Алимов В. В. Общественно-политический перевод [Текст] / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Московский открытый социальный ун-т. - Москва : КомКнига, 2007. - 272 с. - (Практический курс перевода). - ISBN 978-5-484-00737-0.
3. Барышников Н. В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебник / Н. В. Барышников. – Москва : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2013. – 368 с. – В пер. - ISBN 978-5-9558-0314-2. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=408974>.
4. Белая Е. Н. Теория и практика межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. Н. Белая. - Москва : Форум, 2011. – 208 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-91134-493-1. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=226335>.
5. Персикова Т. Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т. Н. Персикова. – Москва : Логос, 2011. – 224 с. – ISBN 978-5-98704-127-9. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=469331>.
6. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст] : на материале английского языка : учебное пособие / О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 96 с. - Библиогр.: с. 95. - Рек. УМО. - ISBN 978-5-17-038019-0 (Изд-во АСТ). - ISBN 978-5-478-00312-8 (Восток-Запад).
7. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. – Москва : ФЛИНТА, 2013. – 256 с. – ISBN 978-5-9765-1565-9. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>.
8. Сдобников В. В. 20 уроков устного перевода [Текст] : учебное пособие / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 144 с. - Рек. УМО. - ISBN 5-17-036447-4 (Изд-во АСТ). - ISBN 5-478-00276-3 (Восток-Запад).
9. Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта : Наука, 2011. – 376 с. – ISBN



978-5-89349-953-7 (Флинта). - ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - Режим доступа:  
<http://znanium.com/go.php?id=409896>.

Дополнительная литература:

1. Алимов В. В. Общественно-политический перевод [Текст] / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Московский открытый социальный ун-т. - Москва : КомКнига, 2007. - 272 с. - (Практический курс перевода). - ISBN 978-5-484-00737-0.
2. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст]: учебное пособие / Е. В. Бреус; Университет Российской академии образования - Москва: УРАО, 2004. - 208 с.
3. Гойхман О. Я. О роли лингвистики в межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] / О. Я. Гойхман // Русский язык в контексте межкультурной коммуникации: материалы междунар. научно-практич. конф., посв. 90-летию со дня рождения профессора Евгения Михайловича Кубарева / Поволжская Гос. Соц.-гуман. академия. - Самара: ПГСГА, 2011. - С. 333 - 337. - Библиогр.: с. 337. - ISBN 978-5-8428-0884-7. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=364858>.
4. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : учеб. пособие для вузов / В. Н. Крупнов. - Москва : Высшая школа, 2006. - 280 с. - (Учебное пособие по английскому языку. English). - Библиогр.: с. 274-279. - Гриф УМО. - ISBN 5-06-004966-3.
5. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : учебное пособие / В. Н. Крупнов. - Москва : Высшая школа, 2005. - 279 с. - (Для высших учебных заведений). - Библиогр.: с. 274-279. - Рек. Советом по филологии УМО. - ISBN 5-06-004966-3.
6. Кузьмин С. С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (теория и практика) [Текст] : учебник / С. С. Кузьмин. - 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2007. - 312 с. - Указ.: с. 307-312. - В пер. - ISBN 978-5-89349-586-7 (Флинта). - ISBN 978-5-02-032599-9 (Наука).
7. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=203065>.
8. Нелюбин Л. Л. Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 320 с. - В пер. - ISBN 978-5-9765-0800-2. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=200412>.
9. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст] : на материале английского языка : учебное пособие / О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 96 с. - Библиогр.: с. 95. - Рек. УМО. - ISBN 978-5-17-038019-0 (Изд-во АСТ). - ISBN 978-5-478-00312-8 (Восток-Запад).
10. Сдобников В. В. 20 уроков устного перевода [Текст] : учебное пособие / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 144 с. - Рек. УМО. - ISBN 5-17-036447-4 (Изд-во АСТ). - ISBN 5-478-00276-3 (Восток-Запад).
11. Теория и практика синхронного перевода [Текст] / Г. В. Чернов. - 2-е изд. - Москва : Изд-во ЛКИ, 2007. - 208 с. : ил., табл. - Библиогр.: с. 200-206 (на рус., нем. яз.). - ISBN 978-5-382-00247-7.
12. Тихонов А. А. Английский язык [Текст] : теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва : Проспект, 2009. - 120 с. - Прил.: с. 83-119. - ISBN 978-5-392-00441-6.

Программное обеспечение, информационные справочные системы и Интернет-ресурсы:

1. An international information network on conference interpreting research. Режим доступа: <http://www.tworkshop.net/>

2. Communicate! A webzine for conference interpreters and the conference industry. - Режим доступа: <http://www.aiic.net/ViewIssues.cfm>
3. EMCI: the European Masters in Conference Interpreting website. - Режим доступа: <http://www.emciinterpreting.net/>
4. English-English Dictionary <http://www.dictionary.com/>
5. English-Russian Online Dictionary <http://www.terem.ru/cgi-bin/wwwdic>  
<http://translations.web-3.ru/docs>
6. Interpreter training resources. - Режим доступа: <http://www.interpreters.tree.tr/index.htm>
7. On-line Dictionaries <http://www.onelook.com/>
8. Translator and Interpreter resources. - Режим доступа: <http://www.notisnet.org/links/tilinks/html>.
9. Полезные переводческие материалы и он-лайн словари <http://www.studyspanish.ru->
10. Российский сайт, посвященный переводам (тексты, веб-страницы, электронная почта, слова и фразы) <http://www.translate.ru>
11. Словари иностранных языков на Яндекс'е. <http://lingvo.yandex.ru>
12. Электронные словари МультиЛекс на Mail.ru. <http://multilex.mail.ru>.

## **12. Материально-техническое обеспечение практики**

Освоение практики «Производственная практика» предполагает использование следующего материально-технического обеспечения.

Студентам должен быть обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. Для осуществления практики необходимы IT программы MS Office, также может быть необходимо программное обеспечение для работы с техническими переводами (например, TRADOS, либо в случае работы с чертежами — AutoCAD) или другие информационно-технические программы.

Студент также должен иметь доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам, нацеленным на развитие навыков письменного перевода. В читальном зале НЧИ КФУ расположены компьютеры для самостоятельной работы студентов с доступом в электронную библиотеку ВУЗа. При необходимости студент имеет возможность пользоваться лексикографическими источниками, имеющимися в библиотеке Университета.

Учебно-методическая литература для данной практики имеется в наличии в электронно-библиотечной системе (далее – ЭБС) "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен обучающимся. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной практики имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной практики имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических

изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего образования

"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Набережночелнинский институт (филиал)



УТВЕРЖДАЮ  
Директор Высшей школы  
экономики и права НЧИ КФУ

Комадорова И.В.

«07» сентября 2017

**Программа дисциплин**

**Б2.П.2 ПРЕДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА**

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений.

Квалификация выпускника: специалист

Форма обучения: очная

Язык обучения: русский

**Автор:** Базарова Л.В.

**Рецензент:** Рысева Ю.В.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий кафедрой: Билялова А.А.

Протокол заседания кафедры филологии № 1 от «30» августа 2017 г.

Учебно-методическая комиссия Набережночелнинского института  
(филиала) федерального государственного автономного образовательного  
учреждения высшего образования Казанский (приволжский) федеральный  
университет (отделение юридических и социальных наук).

Протокол заседания УМК № 1 от «04» 09 2017 г.

Набережные Челны 2017

## Содержание

1. Цели освоения практики
2. Задачи освоения практики
3. Виды практики, способы и формы ее проведения
4. Место и время проведения практики
5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП
6. Место практики в структуре ОПОП
7. Объем и продолжительность практики
8. Структура и содержание практики
9. Формы отчетности по практике
10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике
11. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики
12. Материально-техническое обеспечение практики

**Программу практики разработала к.ф.н., доцент кафедры филологии Л.В. Базарова**

### **1. Цели практики**

Целями практики являются формирование общепрофессиональных компетенций студентов в процессе накопления переводческого опыта; закрепление и практическое применение знаний, полученных студентами в курсе лекций по теории перевода, а также знаний, полученных на занятиях по практике речи английского языка.

### **2. Задачи учебной практики**

Задачами практики являются закрепление теоретических знаний по лингвистическим и переводческим дисциплинам в процессе их применения в профессиональной деятельности; совершенствование профессиональных переводческих умений и навыков, приобретенных на практических занятиях по письменному переводу с иностранного (английского) языка на русский; овладение передовыми методами осуществления профессиональной переводческой деятельности в рамках письменного перевода с иностранного (английского) языка на русский; развитие профессионально-значимых качеств переводчика; приобретение профессионального опыта в области письменного перевода научных, общественно-политических и профильно-тематических текстов.

### **3. Виды практики, способы и формы ее проведения**

Вид практики: учебная/производственная/преддипломная

Тип практики: практика по получению профессиональных умений и опыта

профессиональной деятельности \_\_ Практика проводится с отрывом от аудиторных занятий.

Проведение практики осуществляется следующими способами:

Общую организацию практики и контроль ее проведения осуществляет кафедра филологии ФГАОУ ВО НЧИ КФУ.

Кафедра совместно с администрацией баз практики:

- проводит со студентами занятия по вопросам деятельности предприятий;
- обеспечивает базы практики, а также самих студентов программой практики;
- осуществляет контроль организации и прохождения практики, за соблюдением ее сроков и содержанием.

Кафедра филологии назначает руководителями практики преподавателей, которые имеют опыт практического перевода и значительный опыт преподавания теории и практики перевода.

Руководитель практики от Университета перед началом практики (не позднее, чем за 3-5 дней):

- проверяет готовность баз практики к принятию студентов на практику;
- утверждает с руководителями практики от предприятия рабочую программу;
- распределяет студентов по местам прохождения практики;
- проводит организационные сборы: знакомит студентов с программой практики, требованиями к трудовой дисциплине, выдает необходимые документы (договор, путевку практиканта);
- обеспечивает проведение инструктажа по технике безопасности и пожарной безопасности;
- проводит консультации перед практикой и во время прохождения практики с целью осуществления контроля своевременного выполнения заданий по практике.

В период прохождения практики:

- систематично осуществляет контроль прохождения практики;
- проводит консультации для студентов;
- в случае нарушения студентами дисциплины имеет право отстранить студента от практики и уведомить учебную часть и заведующего кафедрой филологии;
- контролирует выполнение студентами графика практики, своевременность оформления отчетов.

На заключительном этапе практики:

- анализирует отчеты студентов практики, оценивает их;
- составляет письменный отчет о проведенной практике с замечаниями и предложениями по ее усовершенствованию и сдает его заведующему кафедрой.

### **Руководители от предприятия**

Руководство студентами на базах практики возлагается на квалифицированных специалистов, которые выделяют студентам место для практики и создают необходимые условия.

Руководители от баз практики (от предприятия) предоставляют студентам-практикантам возможность пользоваться имеющейся литературой, отчетной и другой документацией и оказывают помощь в подборе материалов для отчета по практике.

Для студентов проводятся занятия ознакомительно-инструктивного характера. Во время занятий руководитель практики от базовой организации знакомит студентов с характеристикой соответствующей структуры, организацией ее деятельности, дальнейшим развитием, местом и ролью в системе народного хозяйства.

С целью изучения взаимодействия баз практики с другими организациями, предприятиями, учреждениями, а также взаимодействия внутренних структурных элементов организации, руководители практики от предприятия проводят для студентов экскурсии.

### **4. Место и время проведения учебной практики**

Обучающиеся проходят практику в переводческих бюро, на предприятиях, в организациях и учреждениях на основе договора и приказа директора

Время проведения практики согласно календарному учебному графику

### **5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП** В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими

общекультурными компетенциями (ОК): ОК-4 – способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики; ОК-5 – способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия; ОК-7 – способность к самоорганизации и самообразованию.

В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК): ОПК-1 – способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке; ОПК-3 – способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.

В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК): ПК-2 – способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); ПК-3 – способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; ПК-4 – способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; ПК-5 – способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;



ПК-6 – способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; ПК-7 – способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; ПК-8 – способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; ПК-9 – способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; ПК-10 – способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; ПК-11 – способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; ПК-12 – способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода; ПК-15 – способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний; ПК-17 – способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы; ПК-18 – способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; ПК-19 – способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими профессионально-специализированными компетенциями (ПСК): ПСК-3.3 – способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.

## **6. Место учебной практики в структуре ОПОП**

Практика является обязательным элементом освоения ОПОП. Данная практика базируется на освоении обучающимися следующих дисциплин:

"Введение в языкознание"

"Общее языкознание"

"Теория межкультурной коммуникации"

"Практический курс первого иностранного языка"

"Практический курс второго иностранного языка"

"Практический курс перевода первого иностранного языка"

"Практический курс перевода второго иностранного языка"

"Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях"

"Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский) "

"Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского на иностранный язык) "

"Практикум по синхронному переводу"

"Теория перевода"

"Лексикология"

" Стилистика"

"Теоретическая фонетика"



"История 1-го иностранного языка и введение в специфилологию"

"Практическая грамматика 1-го изучаемого языка"

"Литература страны изучаемого языка".

Для освоения практики обучающиеся должны:

знать: определение основных понятий в переводоведении; специфику перевода специальных текстов; основные требования, предъявляемые к переводчику и к правильному оформлению письменных переводов; основные принципы переводческой этики, организации предпереводческого и постпереводческого анализа текста.

уметь: осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала; грамотно и связно организовывать письменный перевод с соблюдением основных языковых норм оригинала и переводящего языка; эффективно использовать словари, справочники, ориентироваться в электронном банке данных и уметь привлекать другие источники информации и использовать их в своем переводческом самообразовании; применять знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу переводов, редактировать письменные переводы.

владеть: навыками и умениями сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождения в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, средствах выражения ими различной смысловой информации; приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; навыками работы на персональном компьютере с использованием программ, текстовых редакторов, электронных словарей, электронных энциклопедий; техникой переводческой записи.

демонстрировать готовность и способность применять в речи полученные знания в области изучаемого языка; знания, умения и навыки в области перевода.

#### **7. Объем и продолжительность практики**

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц.

Продолжительность практики составляет 4 недели/ 216 академических часов.

#### **8. Структура и содержание практики**

Практика состоит из 3 этапов: ознакомительно-подготовительный; деятельностный; оценочно-результативный.

Первый этап включает в себя присутствие и участие на лекции, с целью ознакомления с требованиями, предъявляемыми к прохождению учебной; подбор необходимых словарей и литературы (согласно тематике, стилю) для выполнения письменных переводов; уточнение основных положений предпереводческого и постпереводческого анализа текстов.

Второй этап: письменный перевод специальных текстов. Минимальный объем англоязычной литературы для перевода должен составлять 0,25 печатного листа, то есть 6 страниц формата А4, включающей тексты различных жанров. Кроме того, в рамках учебной практики студентами выполняется перевод текстов научного, научно-популярного, научно-технического, учебного характера (не менее 5400 знаков). - уточнение межъязыковых различий в исходном и переведенных текстах с целью выявления проблем перевода и способов их решения. В переводе текста на русский язык студенту следует передать следующие межъязыковые различия: 1) в обозначении имени (термины, имена собственные, географические названия, аббревиатуры); 2) в обозначении признака (существительные в атрибутивной функции, развернутые атрибутивные группы); 3) в обозначении действия (временные и видовые значения глаголов, разные виды предикатов); 4) в выражении синтаксической и лексической эмфазы; 5) при передаче сочинительной и подчинительной связи, причинно-следственных, условных, противительных и уступительных отношений; 6) при передаче лексико-грамматических

трансформаций (конкретизация и генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, метонимический перевод, метафоризация, компрессия и развертывание, целостное переосмысление); 7) в выражении модальности (реальность/нереальность, уверенность/ неуверенность, возможность/обязательность, желательность); 8) в выражении экспрессивности (метафоры и сравнения, синекдоха, повторы, аллитерация, фразеологизмы, аллюзии и цитаты), игры слов.

Оценивается единство стиля текста в сопоставлении с подлинником, проводится редакторская правка, анализируется соответствие литературной норме языка перевода, выявляются стилистические «шероховатости» (частый повтор, неудачные сочетания придаточных, рассогласование во временах, неправильное падежное согласование и др.) Составление словаря по тематике переводимых текстов. Индивидуальный словарь может быть предоставлен в формате EXCEL. Его наполнение должно в значительном объеме отображать тематику исходных текстов.

Третий этап: анализ переводческой деятельности за период практики, умений организовать свое рабочее время, трудностей в процессе работы с электронными ресурсами; оформление отчетной документации.

## **9. Формы отчетности по практике**

По окончании практики обучающийся должен представить на проверку отчет. Отчет по практике является основным документом обучающегося, отражающим выполненную им во время практики работу.

Отчет по практике включает в себя:

1. Индивидуальный договор на проведение практики студентов
2. Направление на практику.
3. Путевка студента-практиканта.
4. Отзыв специалиста-представителя базы практики о работе студента-практиканта.
5. Отчет студента о прохождении практики (копия текста для перевода, сделанная с оригинального текста, полученного от руководителя практики, должна быть с пронумерованными страницами; перевод этого текста, выполненный студентом; словарь терминов оригинала с их переводом на русский язык (около 20 единиц).
6. Выводы руководителя практики от кафедры в виде отчета о прохождении практики студентом.

## **10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике**

### **10.1. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации по практике<sup>1</sup>:**

Для самоконтроля знаний студент может обратиться к предложенным вопросам:

- 1) Стилистические и прагматические проблемы перевода русской классики на иностранный язык.
- 2) Жанровые особенности перевода с иностранного языка на русский.
- 3) Порядок слов при переводе с иностранного языка на русский.
- 4) Расширение информационной структуры при переводе.
- 5) Сужение информационной структуры при переводе.
- 6) Объединение предложений как прием перевода.
- 7) Перестройка структуры предложения в процессе перевода.
- 8) Категория безличности, проблема ее передачи при переводе на иностранный язык.
- 9) Особенности перевода интернациональных слов.
- 10) Слова-синонимы при переводе.
- 11) Перевод неологизмов по дополнениям к последним изданиям словарей.

---

<sup>1</sup> Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике могут включать в себя описание процедур, на основании которых оценивается приобретение компетенций при прохождении практики, и/или типовые задания для таких процедур.

- 12) Передача реалий и безэквивалентной лексики.
- 13) Перевод терминологии различных стилей.
- 14) Лексическая сочетаемость и виды переводческих соответствий.
- 15) Лексические трансформации, вызываемые различной сочетаемостью слов.
- 16) Лексические трансформации, связанные с конкретизацией, дифференциацией и расширением значений слова при переводе.
- 17) Перевод фразеологических единиц, лишенных образной основы.
- 18) Проблема авторских преобразований фразеологизма при переводе.
- 19) Межъязыковые омонимы (“ложные друзья переводчика”) в практике перевода. 12
- 20) Перевод устойчивых сочетаний и клише.
- 21) Проблема выбора слова при переводе с русского языка на иностранный.
- 22) Интерпретация суффиксальных новообразований в переводе.
- 23) Перевод причастных конструкций в научно-техническом тексте.
- 24) Перевод инфинитивных конструкций в научно-техническом тексте.
- 25) Сокращения в научно-технической литературе и их перевод на русский язык.
- 26) Особенности перевода патентов и терминов патентоведения.
- 27) Сложные слова-термины и особенности их перевода на русский язык.
- 28) Синтаксические замены в сложном предложении при переводе.
- 29) Сопоставительный анализ переводов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.
- 30) Перевод собственных имен и географических названий.

Текущий контроль прохождения учебно-ознакомительной практики осуществляется в форме периодических встреч со студентами руководителями от баз практик.

Контрольное задание состоит в проведении анализа работы над переводом и сравнении языковых и изобразительных средств, употребленных в оригинале и в тексте перевода.

## 10.2. Соответствие компетенций, критериев оценки их освоения и оценочных средств

Индекс компетенции	Расшифровка компетенции	Показатель формирования компетенции для данной практики <sup>2</sup>	Оценочные средства
ОК-4	способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	Уметь определять жанр предлагаемого для перевода текста; переводить и правильно оформлять документацию, деловую переписку и другие документы	Устный опрос по вопросам проведения практики
ОК-5	способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях	Знать общетеоретические и практические основы письменного перевода, профессиональные	Изучение методических и рекомендательных материалов

<sup>2</sup> Показатель формирования компетенции формулируется в виде описания знаний, умений, способностей, освоение которых предполагается практикой.

	обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	требования, предъявляемые к письменному переводчику. Уметь определять тип текста, характер предполагаемого реципиента	
ОК-7	способность самоорганизации самообразованию	Знать теоретические основы курса «Теория перевода» с целью практического применения в процессе перевода специальных текстов; общетеоретические и практические основы письменного перевода; специфику работы со словарями как в графическом, так и в электронном варианте Уметь определять жанр предлагаемого для перевода текста	Изучение нормативных документов, публикаций по проблеме исследования
ОПК-1	способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	Знать практические основы письменного перевода; профессиональные требования, предъявляемые к письменному переводчику Уметь переводить и правильно оформлять документацию, деловую переписку и другие документы	Умение пользоваться переводческими системами
ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Уметь переводить тексты/сообщения с иностранного (английского) на русский язык в письменной форме;	Тексты переводов

		определять жанр предлагаемого для перевода текста. Владеть умением выделять единицы перевода в тексте; умением определять тип текста, характер предполагаемого реципиента	
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Владеть семантографией (системой сокращенной переводческой записи) и умением ее применять при выполнении репрезентативного устного последовательного перевода с записью текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный	Умение пользоваться переводческими системами
ПК-3	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Владеть переводческими технологиями, используемыми для достижения высокого качества перевода	Умение пользоваться переводческими системами
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Понимание дискурсивной и социокультурной специфики делового, культурного и профессионального общения в различных культурах и умение учитывать эту специфику в различных сферах иноязычной межкультурной коммуникации	Умение пользоваться переводческими системами
ПК-5	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Владение умениями и навыками репрезентативного устного последовательного абзацно-фразового перевода (без переводческой записи) текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского	Анализ делового стиля общения

		языка на иностранный	
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Владение системными знаниями в области лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации и умение применять их в различных сферах профессиональной деятельности	Анализ делового стиля общения
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Владеть базовыми умениями синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знание принципов организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	Тексты переводов
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать специфику работы со словарями как в графическом, так и в электронном варианте; базовые знания, умения и навыки в области перевода. Уметь переводить тексты/сообщения с иностранного (английского) на русский язык в письменной форме; определять жанр предлагаемого для перевода текста; анализировать текст с точки зрения его смысловой, стилистической и прагматической адекватности.	Умение пользоваться переводческими системами
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Уметь анализировать текст с точки зрения его смысловой, стилистической и прагматической адекватности	Тексты переводов
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и	Уметь редактировать текст, знать о совокупности переводческих стратегий,	Литературное редактирование текстов перевода

	контрольное редактирование текста перевода	методов и технических приемов в применении к разным видам письменного и устного перевода и умение применять вышеуказанные теоретические знания в переводческой деятельности	
ПК-11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Уметь определять тип текста, характер предполагаемого реципиента	Тексты переводов
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Уметь осуществлять высококачественный устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала	Тексты переводов
ПК-15	способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Знать определение основных понятий в переводоведении; специфику перевода специальных текстов; основные требования, предъявляемые к переводчику и к правильному оформлению письменных переводов; основные принципы переводческой этики, организации предпереводческого и постпереводческого анализа текста	Анализ качества переводов
ПК-17	способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных	Владеть навыками и умениями сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождения в лексических	Проект отчета по практике

	текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	и грамматических системах и категориях двух языков, средствах выражения ими различной смысловой информации; приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата	
ПК-18	способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Анализ качества переводов
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Уметь осуществлять высококачественный анализ текста на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала	Анализ качества переводов
ПСК-3.3	способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	Демонстрировать готовность и способность: применять в речи полученные знания в области изучаемого языка; базовые знания, умения и навыки в области перевода.	Оформление отчета по практике, подготовка к его защите

### 10.3. Критерии формирования (шкала оценок) для проведения промежуточной аттестации по практикам

Компетенции	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения				
		1	2	3	4	5
ОК-4	Знать: способы построения стратегии переводческого процесса; принципы работы в команде / группе переводчиков;	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний



	<p>Уметь: определять социолингвистические и прагматические параметры ситуаций межкультурной коммуникации; выбирать способы и приемы перевода, адекватные основным параметрам коммуникативной ситуации; отбирать языковые средства по нормам построения текстов различных функциональных стилей и жанров с учетом социокультурного и лингвистического контекстов; соблюдать нормы профессиональной этики, одновременно отстаивая свои права; сопоставлять различные варианты перевода одного и того же текста с целью правки и коррекции выполненного перевода; адекватно оценивать успешность собственной переводческой деятельности, своевременно проводить</p>	<p>Не знает</p>	<p>Допускает грубые ошибки</p>	<p>Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок</p>	<p>Знает достаточно в базовом объеме</p>	<p>Демонстрирует высокий уровень знаний</p>
	<p>саморедактирование письменных переводов и самокоррекцию устных переводов.</p>					

	Владеть: навыками оперативного извлечения различных видов информации из различных источников (словарей, справочников, интернет-ресурсов и др.); - современными технологиями оформления текстов переводов (устных и письменных).	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ОК-5	Знать: понятия адекватности и эквивалентности в переводе; основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе; основные положения теории соответствий Я. И. Рецкера	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь: применять основные приемы для достижения адекватности перевода; пользоваться положениями ситуационной теории перевода; определять способы перевода в зависимости от поставленной задачи	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть: основными приемами в переводе и способами достижения адекватности при осуществлении перевода	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ОК-7	Знать: виды текстовых редакторов, такие как Word, Блокнот, WordPad, приемы работы в компьютерном текстовом редакторе.	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе Word: устанавливать параметры страницы, шрифт, поля	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть: навыками оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе с соблюдением требований, предусмотренных для оформления текста	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ОПК-1	Знать нормы высказывания, нормы лексической эквивалентности в устном и письменном переводе	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь: пользоваться положениями ситуационной теории перевода; определять способы перевода в зависимости от поставленной задачи	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть способами перевода в зависимости от поставленной задачи	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ОПК-3	Знать: стратегии переводческого процесса	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	Владеть этикетом в различных ситуациях межкультурного общения			ошибок		
ПК-2	Знать грамматические, синтаксические и стилистические нормы высказывания	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть: навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей речи	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-3	Знать: стратегии переводческого процесса	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	Уметь: осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, фонетических норм	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть: навыками учета лексических и фонетических особенностей речи	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-4	Знать нормы лексической эквивалентности в устном и письменном переводе; нормы высказывания	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь: осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть: основными приемами в переводе и способами достижения адекватности при осуществлении перевода	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-5	Знать: понятия адекватности и эквивалентности в переводе; основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	Уметь: применять основные приемы для достижения адекватности перевода; пользоваться положениями ситуационной теории перевода	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть способами перевода в зависимости от поставленной задачи	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-6	Знать: социолингвистические и прагматические параметры ситуаций межкультурной коммуникации; выбирать способы и приемы перевода, адекватные основным параметрам коммуникативной ситуации	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь отбирать языковые средства по нормам построения текстов различных функциональных стилей и жанров с учетом социокультурного и лингвистического контекстов	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть нормами профессиональной этики	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-7	Знать: виды текстовых редакторов	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	<p>Уметь: анализировать текст с точки зрения его смысловой, стилистической и прагматической адекватности</p> <p>Владеть: основными</p>	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	<p>приемами в переводе и способами достижения адекватности при осуществлении перевода</p>	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-8	<p>Знать: методику подготовки к выполнению перевода, в т. ч. проведение предпереводческого анализа; приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с поставленными задачами; знать приемы скорописи при осуществлении последовательного перевода.</p>	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	<p>Уметь: готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; пользоваться переводческими словарями; пользоваться аналогичной письменной и аудио информацией в русских и иностранных источниках.</p>	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-9	Знать: компетенции в области основ протокола и правил поведения переводчика в различных профессиональных ситуациях, в том числе на официальных мероприятиях	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь: демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть методами и приемами различных типов вербальной коммуникации на родном и иностранных языках	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-10	Знать: социолингвистические и прагматические параметры ситуаций межкультурной коммуникации;	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний



	Уметь организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыками работы с компьютером как средством обработки информации	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-11	Знать языковые средства и правила речевого и неречевого поведения в соответствии со сферой общения и социальным статусом партнера	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-12	Знать: нормы лексической эквивалентности в устном и письменном переводе; грамматические, синтаксические и стилистические нормы высказывания; средства выражения темпоральных характеристик в исходном тексте и тексте перевода.	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть: навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей речи	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-15	Знать: способы построения стратегии переводческого процесса; принципы работы в команде / группе переводчиков;	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	<p>Уметь: определять социолингвистические и прагматические параметры ситуаций межкультурной коммуникации; выбирать способы и приемы перевода, адекватные основным параметрам коммуникативной ситуации; отбирать языковые средства по нормам построения текстов различных функциональных стилей и жанров с учетом социокультурного и лингвистического контекстов; соблюдать нормы профессиональной этики, одновременно отстаивая свои права; сопоставлять различные варианты перевода одного и того же текста с целью правки и коррекции выполненного перевода; адекватно оценивать успешность собственной переводческой деятельности, своевременно проводить саморедактирование письменных переводов и самокоррекцию устных переводов.</p>	<p>Не знает</p>	<p>Допускает грубые ошибки</p>	<p>Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок</p>	<p>Знает достаточно в базовом объеме</p>	
--	--	-----------------	--------------------------------	---	--	--

	Владеть: навыками оперативного извлечения различных видов информации из различных источников (словарей, справочников, интернет-ресурсов и др.); современными технологиями оформления текстов переводов (устных и письменных).	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-17	Знать: способы построения стратегии переводческого процесса; принципы работы в команде / группе переводчиков	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь: применять основные приемы для достижения адекватности перевода; пользоваться положениями ситуационной теории перевода; определять способы перевода в зависимости от поставленной задачи	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть: основными приемами в переводе и способами достижения адекватности при осуществлении перевода	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-18	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	Уметь использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-19	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

ПСК-3.3	Знать: методику подготовки к выполнению перевода, в т. ч. проведение предпереводческого анализа; приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с поставленными задачами; знать приемы скорописи при осуществлении последовательного перевода.	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь: готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода.	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть: навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на др.					

Примечание: при получении более половины оценок достоинством 3, 4, и 5 баллов обучающемуся ставится по практике оценка «зачтено» с оценкой.

#### 11. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

Основная литература:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение [Текст]: учебное пособие / И. С. Алексеева; Фак. филологии и искусств С-Петербур. гос. ун-та. - 4-е изд., стер. - Москва; Санкт-Петербург: Академия, 2010. - 368 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). – Библиогр.: с. 351-355. - Указ.: с. 344-350. – В пер. – ISBN 978-5-8465-0833-0. – ISBN 978-5-7695-5186-4.
2. Алимов В. В. Общественно-политический перевод [Текст]/В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева; Московский открытый социальный ун-т. - Москва: КомКнига, 2007. - 272 с. - (Практический курс перевода). - ISBN 978-5-484-00737-0.
3. Барышников Н. В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации [Электронный ресурс]: учебник / Н. В. Барышников. – Москва : Вузовский учебник: ИНФРА-М, 2013. – 368 с. – В пер. - ISBN 978-5-9558-0314-2. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=408974>.
4. Белая Е. Н. Теория и практика межкультурной коммуникации [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е. Н. Белая. - Москва : Форум, 2011. – 208 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-91134-493-1. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=226335>.

5. Персикова Т. Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура [Электронный ресурс]: учебное пособие / Т. Н. Персикова. – Москва: Логос, 2011. – 224 с. – ISBN 978-5-98704-127-9. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=469331>.
6. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст] : на материале английского языка: учебное пособие / О. В. Петрова; Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва: АСТ: Восток-Запад, 2007. - 96 с. - Библиогр.: с. 95. - Рек. УМО. - ISBN 978-5-17-038019-0 (Изд-во АСТ). - ISBN 978-5-478-00312-8 (Восток-Запад).
7. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. – Москва : Флинта, 2013. – 256 с. – ISBN 978-5-9765-1565-9. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>.
8. Сдобников В. В. 20 уроков устного перевода [Текст]: учебное пособие / В. В. Сдобников; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - Москва: АСТ: Восток-Запад, 2006. - 144 с. - Рек. УМО. - ISBN 5-17-036447-4 (Изд-во АСТ). - ISBN 5-478-00276-3 (Восток-Запад).
9. Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс]: учебное пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стер. - Москва: Флинта: Наука, 2011. – 376 с. – ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта). - ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=409896>.

#### Дополнительная литература:

1. Алимов В. В. Общественно-политический перевод [Текст] / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Московский открытый социальный ун-т. - Москва: КомКнига, 2007. - 272 с. - (Практический курс перевода). - ISBN 978-5-484-00737-0.
2. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст]: учебное пособие / Е. В. Бреус; Университет Российской академии образования - Москва: УРАО, 2004. - 208 с.
3. Гойхман О. Я. О роли лингвистики в межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] / О. Я. Гойхман // Русский язык в контексте межкультурной коммуникации: материалы междунар. научно-практ. конф., посв. 90-летию со дня рождения профессора Евгения Михайловича Кубарева / Поволжская Гос. Соц.-гуман. академия. - Самара: ПГСГА, 2011. - С. 333 - 337. - Библиогр.: с. 337. - ISBN 978-5-8428-0884-7. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=364858>.
4. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : учеб. пособие для вузов / В. Н. Крупнов. - Москва: Высшая школа, 2006. - 280 с. - (Учебное пособие по английскому языку. English). - Библиогр.: с. 274-279. - Гриф УМО. - ISBN 5-06-004966-3.
5. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : учебное пособие / В. Н. Крупнов. - Москва: Высшая школа, 2005. - 279 с. - (Для высших учебных заведений). - Библиогр.: с. 274-279. - Рек. Советом по филологии УМО. - ISBN 5-06-004966-3.
6. Кузьмин С. С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (теория и практика) [Текст]: учебник / С. С. Кузьмин. - 4-е изд. - Москва: Флинта: Наука, 2007. - 312 с. - Указ.: с. 307-312. - В пер. - ISBN 978-5-89349-586-7 (Флинта). - ISBN 978-5-02-032599-9 (Наука).
7. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=203065>.
8. Нелюбин Л. Л. Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва

: Флинта : Наука, 2009. – 320 с. – В пер. – ISBN 978-5-9765-0800-2. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=200412>.

9. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст]: на материале английского языка : учебное пособие / О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 96 с. - Библиогр.: с. 95. - Рек. УМО. - ISBN 978-5-17-038019-0 (Изд-во АСТ). - ISBN 978-5-478-00312-8 (Восток-Запад).
10. Сдобников В. В. 20 уроков устного перевода [Текст] : учебное пособие / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 144 с. - Рек. УМО. - ISBN 5-17-036447-4 (Изд-во АСТ). - ISBN 5-478-00276-3 (Восток-Запад).
11. Теория и практика синхронного перевода [Текст] / Г. В. Чернов. - 2-е изд. - Москва : Изд-во ЛКИ, 2007. - 208 с. : ил., табл. - Библиогр.: с. 200-206 (на рус., нем. яз.). - ISBN 978-5-382-00247-7.
12. Тихонов А. А. Английский язык [Текст] : теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. – Москва : Проспект, 2009. – 120 с. - Прил.: с. 83-119. – ISBN 978-5-392-00441-6.

Программное обеспечение, информационные справочные системы и Интернет-ресурсы:

1. An international information network on conference interpreting research. Режим доступа: <http://www.tworkshop.net/>
2. Communicate! A webzine for conference interpreters and the conference industry. - Режим доступа: <http://www.aiic.net/ViewIssues.cfm>
3. EMCI: the European Masters in Conference Interpreting website. - Режим доступа:<http://www.emciinterpreting.net/>
4. English-English Dictionary <http://www.dictionary.com/>
5. English-Russian Online Dictionary <http://www.terem.ru/cgi-bin/wwwdic>  
<http://translations.web-3.ru/docs>
6. Interpreter training resources. - Режим доступа: <http://www.interpreters.tree.tr/index.htm>
7. On-line Dictionaries <http://www.onelook.com/>
8. Translator and Interpreter resources. - Режим доступа: <http://www.notisnet.org/links/tilinks/html>.
9. Полезные переводческие материалы и он-лайн словари <http://www.studyspanish.ru>
10. Российский сайт, посвященный переводам (тексты, веб-страницы, электронная почта, слова и фразы) <http://www.translate.ru>
11. Словари иностранных языков на Яндекс'е. <http://lingvo.yandex.ru>
12. Электронные словари МультиЛекс на Mail.ru. <http://multilex.mail.ru>.

## 12. Материально-техническое обеспечение практики

Освоение практики «Преддипломная практика» предполагает использование следующего материально-технического обеспечения.

Студентам должен быть обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. Для осуществления практики необходимы ИТ программы MS Office, также может быть необходимо программное обеспечение для работы с техническими переводами (например, TRADOS, либо в случае работы с чертежами — AutoCAD) или другие информационно-технические программы.

Студент также должен иметь доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам, нацеленным на развитие навыков письменного перевода. В читальном зале НЧИ КФУ расположены компьютеры для самостоятельной работы студентов с доступом в электронную библиотеку ВУЗа. При необходимости студент имеет возможность пользоваться лексикографическими источниками, имеющимися в библиотеке Университета.



Учебно-методическая литература для данной практики имеется в наличии в электронно-библиотечной системе (далее – ЭБС) "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен обучающимся. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной практики имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной практики имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего образования

"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Набережночелнинский институт (филиал)

УТВЕРЖДАЮ  
Директор Высшей школы  
экономики и права НЧИ КФУ  
  
\_\_\_\_\_ Комадорова И.В.  
«07» сентября 2017

**Программа практики**

**Б2.У.1 ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И  
НАВЫКОВ**

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений»

Квалификация выпускника: специалист

Форма обучения: очная

Язык обучения: русский

**Автор:** Вильданова Э.М.

**Рецензент:** Гильфанова Г.Т.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий кафедрой: Билялова А.А.

Протокол заседания кафедры филологии № 1 от «30» августа 2017 г.

Учебно-методическая комиссия Набережночелнинского института  
(филиала) федерального государственного автономного образовательного  
учреждения высшего образования Казанский (приволжский) федеральный  
университет (отделение юридических и социальных наук).

Протокол заседания УМК № \_\_1\_\_ от «04» сентября 2017 г.

## **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Цель курса «Государственная итоговая аттестация» состоит в формировании у будущих специалистов переводоведения современных фундаментальных знаний в области теории языкознания и теории переводоведения, раскрытию сущностных основ взаимодействия теории и практики перевода, осознанию необходимости переводоведения и определению его роли и значения в современных условиях развития общества.

Освоение курса должно содействовать:

- формированию знаний об основных методах, применяемых в переводоведении;
- изучению состояния, направлений и тенденций развития переводческих исследований в России и за рубежом;
- приобретению навыков переводческого анализа, формированию готовности и способности выпускника действовать и принимать решения в нестандартных ситуациях, а также способности обосновать на основе переводческого анализа стратегию проведения перевода текстов разной функциональной направленности.

## **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП**

Дисциплина «Государственная итоговая аттестация» относится к дисциплинам базового блока цикла ФГОС ВО по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (БЗ.). Осваивается на 5 курсе (10 семестр).

Для успешного освоения данной дисциплины способствуют базовые знания приобретенные при изучении следующих дисциплин в рамках специалитета: «Общее языкознание», «Введение в языкознание», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Теория перевода», «Практический курс английского языка», «Практический курс перевода английского языка», «Практическая грамматика» и др., которые формируют у студентов понимание сущности базовых категорий, а также ряд практических навыков, важных для успешного освоения курса «Государственная итоговая аттестация».

## **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ /МОДУЛЯ**

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

По окончании изучения дисциплины выпускник должен обладать следующей компетенцией:

ОПК-3 -способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ПК-2- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

ПК-4- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-12- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода; ПК-17- способностью работать с материалами различных источников, осуществлять

реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;

ПК-18- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.

<b>Шифр компетенции</b>	<b>Расшифровка приобретаемой компетенции</b>
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;
ПК-17	способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.

#### **4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

##### **4.1. Распределение трудоёмкости дисциплины (в часах) по видам нагрузки обучающегося и по разделам дисциплины**

###### **Общая трудоёмкость дисциплины**

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 12 зачетных единиц, 36 академических часов.  
Форма промежуточной аттестации по дисциплине: экзамен в 10 семестре.

###### **Формы контроля**

**Итоговая аттестация – экзамен.**

## Структура и содержание дисциплины (модуля) Темы практических занятий

### 1.Ознакомление с программой государственной итоговой аттестации

Целью итоговой государственной аттестации является установление уровня подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования и ОПОП, разработанной вузом на его основе.

К итоговым аттестационным испытаниям, входящим в состав итоговой государственной аттестации, допускается студент, успешно и в полном объеме завершивший освоение ОПОП, разработанной вузом в соответствии с требованиями ФГОС ВПО.

К видам итоговых аттестационных испытаний в составе итоговой аттестации выпускников по образовательной программе 45.05.01 «Перевод и переводоведение», относятся:

- экзамен «Практикум по переводу первого иностранного языка»;
- экзамен «Практикум по переводу второго иностранного языка»;
- защита выпускной квалификационной работы.

Конкретный перечень обязательных итоговых аттестационных испытаний и их содержание определяется вузом с учетом требований ФГОС ВПО.

Программы итоговых экзаменов и методические рекомендации по подготовке и защите выпускных квалификационных работ, критерии их оценки разрабатываются выпускающей кафедрой и утверждаются на ученом совете университета.

К участию в работе аттестационной комиссии привлекаются работодатели, высококвалифицированные специалисты.

В случае успешного прохождения всех установленных видов итоговых

аттестационных испытаний, входящих в итоговую аттестацию, выпускнику КПФУ присваивается соответствующая квалификация, степень «специалист» и выдается диплом государственного образца о высшем профессиональном образовании.

## **2. Требования к выпускной квалификационной работе**

Согласно требованию ФГОС ВПО специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, выпускные квалификационные работы (ВКР) выполняются в формах, соответствующих определенным ступеням высшего образования: для квалификации специалист – в форме дипломной работы.

Цель защиты выпускной квалификационной работы – установление уровня подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач в соответствии с требованиями ФГОС ВПО, предъявляемых к квалификационной характеристике и уровню подготовки выпускника по конкретному направлению подготовки.

ВКР представляет собой самостоятельное логически завершенное исследование, связанное с решением научной или научно -практической задачи. При его выполнении студент должен показать способности и умения, опираясь на полученные знания, решать на современном уровне задачи профессиональной деятельности, грамотно излагать специальную информацию, докладывать и отстаивать свою точку зрения перед аудиторией.

Дипломные работы могут основываться на обобщении выполненных курсовых работ и проектов и подготавливаться к защите в завершающий период теоретического обучения.

Темы выпускных квалификационных работ определяются выпускающей кафедрой и утверждаются проректором по учебной работе. Студенту может быть предоставлено право самостоятельного выбора темы выпускной квалификационной работы. Для подготовки выпускной квалификационной работы студенту назначается руководитель.

Руководитель выпускной работы определяет задание; оказывает студенту помощь в организации и выполнении работы; проводит консультации со студентом; проверяет выполнение работы; дает письменный отзыв о работе.

За актуальность, соответствие тематики выпускной работы профилю, руководство, организацию ее выполнения, а также процент наличия заимствований несет ответственность выпускающая кафедра и, непосредственно, руководитель работы.

Отзыв руководителя должен содержать критическую часть и краткую характеристику работы, отмечать степень самостоятельности, проявленную соискателем при выполнении работы, давать характеристику научной (практической деятельности) соискателя, его умения организовать свой труд, отмечать наличие публикаций и выступлений на конференциях, их перечень, фиксировать срок работы соискателя по данной теме. Отзыв состоит из двух частей: формализованной, в которой руководитель оценивает уровень компетентности соискателя в отдельных видах работы, и произвольной части, в которой руководитель может выразить собственную оценку и пожелания соискателю.

Рецензия эксперта должна содержать критическую часть, в которой рецензент оценивает степень новизны предпринятого исследования, отмечает уровень профессиональных компетенций выпускника, при решении поставленных перед ним задач.

Студент обязан представить на защиту отчет о проверке ВКР на наличие заимствований [руконтекст.ру](http://руконтекст.ру) и заявление о самостоятельном характере выполнения ВКР.

Защита ВКР проводится в сроки, установленными графиком учебного процесса высшего учебного заведения. Защита ВКР проходит на открытых заседаниях ГЭК с участием не менее 2/3 членов от полного состава комиссии, утвержденного руководством вуза. Секретарь ГЭК представляет выпускника, его квалификационную работу (наличие, тема),

отмечая допуск работы к защите соответствующей кафедрой, наличие подписанного и заверенного отзыва руководителя.

Далее слово предоставляется выпускнику для сообщения. После доклада (7-10 минут, определяемые регламентом работы ГЭК) студенту могут быть заданы вопросы всеми присутствующими на заседании.

Руководитель выступает с отзывом, в котором оценивается ВКР и уровень соответствия компетенций выпускника требованиям ФГОС по направлению подготовки. Выпускнику предоставляется возможность ответить на высказанные замечания или вопросы.

ГЭК присваивает квалификацию и выставляет итоговую оценку ВКР по результатам выступления претендента. ГЭК оценивает грамотность построения речи, степень владения профессиональной терминологией, умение квалифицированно отвечать на вопросы, полноту представления иллюстративных материалов выступления и уровень представления материалов в пояснительной записке, а также уровень знания претендента.

#### **4. Требования к государственным итоговым экзаменам**

В соответствии с ФГОС ВПО государственные экзамены по направлению подготовки 45.05.01 – Перевод и переводоведение введен по решению Ученого совета университета.

Целью проведения итоговых государственных экзаменов является проверка знаний, умений, навыков и уровень сформированности компетенций выпускников при изучении разделов ОПОП, в соответствии с требованиями ФГОС ВПО. Процедура проведения и программы государственных экзаменов определяются вузом на основании «Порядка проведения итоговой государственной аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры».

Цель государственных экзаменов – проверка теоретической и практической подготовленности выпускника к осуществлению



профессиональной деятельности и/или возможному продолжению обучения в аспирантуре. Экзамены проводятся Государственной экзаменационной комиссией в сроки, предусмотренные графиком учебного процесса учебного плана.

Для обучающихся по профилю «Перевод и переводоведение» учебно - методическая комиссией и Ученым советом КПФУ утверждены экзамены «Практикум по переводу первого иностранного языка» и «Практикум по переводу второго иностранного языка». Экзамены проводятся в письменной и устной форме. Экзаменационные билеты по

«Практикуму перевода первого иностранного языка» включают три вопроса:

- 1) письменный перевод с иностранного (английского, немецкого) языка на русский язык и лингвопереводческий комментарий;
- 2) перевод текста с листа с русского языка на иностранный язык;
- 3) абзацно-фразовый последовательный перевод на русский язык звучащего текста на иностранном языке.

Билеты по «Практикуму перевода второго иностранного языка» формулируются следующим образом:

- 1) письменный перевод с иностранного (английского, немецкого) языка на русский язык и лингвопереводческий комментарий;
- 2) перевод текста с листа с русского языка на иностранный язык;
- 3) перевод текста с листа с иностранного языка на русский язык.

После окончания каждого из экзаменов на каждого студента всеми членами ГЭК заполняются протокол государственного экзамена с предложениями по оценке ответа на все экзаменационные задания, а также оценке степени соответствия подготовленности выпускника требованиям ФГОС ВО по данному направлению подготовки.

Окончательное решение по оценкам определяется открытым голосованием присутствующих на экзамене членов ГЭК ( при равенстве голосов решение остается за председателем ГЭК), результаты обсуждения

вносятся в протокол. Результаты сдачи государственного экзамена  
объявляются в день его проведения

№	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы		
1.	Программа государственной итоговой аттестации	4	1		2		2	Устный опрос
2.	ВКР	4	2-3		2		2	Устный опрос Практика перевода
3.	Требования к государственному итоговому экзамену	4	4		4		4	Устный опрос Практика перевода
4.	Проведение обзорных лекций по пройденным теоретическим дисциплинам	4	5		4		4	Устный опрос Практика перевода
5.	Стилистика	4	6-7		4		4	Устный опрос Тест
6.	Теоретическая грамматика	4	8-10		4		4	Устный опрос Практика перевода
7.	Теория перевода	4	11-12		4		4	Устный опрос Практика перевода
8.	Лексикология	4	13-14		4		4	Устный опрос Практика перевода
9.	Методология научного исследования		15-16		4		4	Устный опрос Практика перевода
10.	Подготовка ВКР к защите		17		4		4	Устный опрос Практика перевода
11.	Оформление ВКР, процедура защиты ВКР		18		4		4	Устный опрос Практика перевода
	Итого				36		36	

## 4.2 Содержание дисциплины

### 4.3. Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

№	Раздел дисциплины	Виды самостоятельной работы	Трудоёмкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Изучение требований утвержденного регламента государственной итоговой аттестации	Работа с учебной литературой	2	Устный опрос, оценка перевода
		Практика перевода	2	Тестирование
2.	Методы научного исследования	Работа с учебной литературой Подготовка к устному опросу	2	Устный опрос. Оценка перевода
3.	Работа с библиографическими источниками	Практика перевода	2	Устный опрос. Оценка перевода
4.	Статистические методы	Подготовка к устному опросу	2	Устный опрос. Оценка перевода
		Практика перевода	2	Устный опрос. Оценка перевода
5.	Лингвистические методы	Подготовка к устному опросу	4	Устный опрос. Оценка перевода
6.	Объект и предмет исследования	Практика перевода	4	Устный опрос. Оценка перевода
7.	Научная новизна исследования	Подготовка к устному опросу Практика перевода	4	Устный опрос. Оценка перевода
8.	Практическая и теоретическая значимость исследования	Подготовка к устному опросу	4	Устный опрос. Оценка перевода
9.	Работа с фактическим материалом	Подготовка к устному опросу	4	Устный опрос. Оценка перевода

		Практика перевода	2	Устный опрос. Оценка перевода
10.	Оформление выводов исследования	Подготовка к устному опросу	1	Устный опрос. Оценка перевода
11.	Предзащита ВКР	Подготовка к устному опросу	1	Устный опрос. Оценка перевода
	Итого		36	

## 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Освоение дисциплины "Государственная итоговая аттестация" предполагает использование как традиционных (практические занятия с использованием методических материалов), так

и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий: выполнение ряда практических заданий с использованием профессиональных программных средств создания и ведения электронных баз данных; мультимедийных программ, включающих подготовку и выступления студентов на семинарских занятиях с фото-, аудио- и видеоматериалами по предложенной тематике. Предусматривается также активное внедрение современных информационно-коммуникационных технологий (ИКТ), ориентированных на расширение рамок образовательного процесса, повышение его практической направленности, интенсификацию самостоятельной работы учащихся и повышение познавательной активности. Распространение получают следующие виды:

- 1) технология использования компьютерных программ, что позволяет эффективно дополнить процесс обучения языку на всех уровнях,
- 2) мультимедийные программы, направленные на развитие грамматических и лексических навыков в условиях аудиторной и самостоятельной работы студентов;
- 3) интернет-технологии, предоставляющие широкие возможности для поиска информации, разработки международных научных проектов, ведения научных исследований.

## **6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **ТЕСТ №1**

**Задание:** Выберите в бланке ответов правильный ответ. Правильных ответов может быть более одного.

1. Каталог – это

1. перечень документальных источников информации (книг), имеющих в фондах библиотеки;
2. периодическое издание;
3. вид текста;
4. древний манускрипт.

2. Алфавитный каталог.

1. По данному виду каталога можно установить, какие произведения того или иного автора имеются в библиотеке, наличие в ней определенной книги, автор или название которой известны;

2. По данному виду каталога можно установить, какие произведения по теме исследования имеются в библиотеке;

3. По данному виду каталога нельзя установить, какие произведения того или иного автора имеются в библиотеке, наличие в ней определенной книги, автор или название которой известны;

4. По данному виду каталога можно установить наличие определенной книги, автор или название которой неизвестны.

1. Систематический каталог.

1. Карточки в нем группируются в логическом порядке по отдельным отраслям знаний;
2. Систематический каталог раскрывает библиотечный фонд по содержанию, разделы его связаны между собой логической последовательностью, и более детальное их деление направлено от общих вопросов к частным, более узким;
3. Систематический каталог раскрывает библиотечный фонд;
4. Систематический каталог не раскрывает библиотечный фонд.

## 5. Алфавитно-предметный указатель

1. Представляет собой перечень предметов, названий, определений с указанием индексов соответствующих разделов систематического каталога;
2. Каждое слово алфавитно-предметного указателя заносится на отдельную карточку, которые расставляются в алфавитном порядке в специально выделенных ящиках систематического каталога;
3. Представляет собой перечень периодических изданий с указанием индексов соответствующих разделов систематического каталога; Алфавитно-предметный указатель является своего рода «ключом» к систематическому каталогу, так как он подсказывает, где, в каком разделе и под каким индексом следует искать нужную книгу.

## 6. Предметный каталог.

1. Он не отличается от других каталогов по своей структуре и раскрывает фонд библиотеки в предметно-тематическом плане;
2. В отличие от систематического каталога за основу наименования разделов берется не отрасль знания, а название предметов, вопросов, не связанных между собой отраслевым признаком;
3. Каждый вопрос, выделенный в виде рубрики в этом каталоге, получает словесную формулировку, составленную таким образом, чтобы основное понятие определялась первым словом;
4. Рубрики предметного каталога расставлены в порядке алфавита первых слов, поэтому в одном алфавитном ряду оказываются предметы, логически между собой связанные.

## 7. Электронный каталог

1. Представляет собой машиночитаемый библиотечный каталог, работающий в реальном режиме времени. Он раскрывает состав и содержание библиотечного фонда печатных, аудиовизуальных, электронных документов и служит для обеспечения свободного доступа к информационным ресурсам библиотеки и реализации многоаспектного информационного поиска;
3. Он раскрывает состав и содержание библиотечного фонда печатных изданий; Объединяет в себе функции всех каталогов;
4. Таким образом, электронный каталог объединяет в себе функции алфавитного, систематического, предметного и других каталогов.

## 8. Библиографические картотеки

1. Это картотеки, где помещаются описания журнальных и газетных статей, материалов из сборников и продолжающихся изданий;
2. Любая библиографическая картотека представляет собой подборку каталожных карточек, расположенных по определенному признаку;
3. Любая библиографическая картотека представляет собой подборку каталожных карточек, расположенных по определенному признаку. Обычно в библиотеках ведется несколько картотек: систематическая картотека статей (СКС), тематические и специальные картотеки;
4. Любая библиографическая картотека представляет собой подборку каталожных жетонов.

## 9. Тематические картотеки включают

1. карточки на книги, статьи и другие произведения печати по отдельным темам (вопросам);
2. карточки на книги, статьи и другие произведения печати по авторам;
3. подборки писем читателей;

4. бланки читательских заказов.

#### 10. Единая государственная система научно-технической информации (ГСНТИ)

1. включает специальные учреждения, которые осуществляют сбор, обобщение и распространение информации. Здесь централизованно производится обработка научных документов отечественных и мировых источников информации, обобщают и систематизируют их;

2. представляет собой информационные издания, дающие представление о состоянии и тенденциях развития определенной области (раздела, проблемы) науки или техники;

3. Здесь централизованно производится печать научных документов отечественных и мировых источников информации;

4. это информационные издания, содержащие расширенные рефераты статей, описание изобретений и других публикаций.

#### 11. Обоснование актуальности выбранной темы –

1. начальный этап любого исследования;

2. освещение актуальности должно быть не многословным. Достаточно в пределах одной машинописной страницы показать главное – суть проблемной ситуации, из чего и будет видна актуальность темы;

3. формулировка проблемной ситуации;

4. финальный этап любого исследования.

#### 12. Объект-это

1. процесс или явление, порождающее проблемную ситуацию и избранное для изучения;

2. формулировка актуальности исследования;

3. перечисление методов исследования;

4. библиографический список исследования.

#### 13. Предмет-это

1. Предмет – это то, что находится в границах объекта;

2. начальный этап любого исследования;

3. расширенный реферат статьи;

4. метод научного исследования;

#### 14. Наблюдение –

1. первоначальный источник информации, целенаправленное восприятие явлений объективной действительности. Наблюдение дает первичную информацию о мире и должно удовлетворять ряду требований, важнейшими из которых являются: 1) плановость, 2) целенаправленность, 3) активность, 4) систематичность;

2. источник информации, целенаправленное восприятие явлений объективной действительности. Наблюдение дает информацию о мире и должно удовлетворять ряду требований, важнейшими из которых является плановость;

3. первоначальный источник информации, целенаправленное восприятие явлений объективной действительности. Наблюдение дает первичную информацию о мире и должно удовлетворять ряду требований, важнейшими из которых являются: 1) плановость, 2) целенаправленность;

4. первоначальный источник информации, целенаправленное восприятие явлений объективной действительности. Наблюдение дает первичную информацию о мире и должно удовлетворять ряду требований, важнейшими из которых являются: 1) активность.

#### 15. Сравнение –

1. одно из наиболее распространенных методов научного исследования. Сравнение позволяет установить сходство и различие предметов и явлений действительности. В результате

сравнения устанавливается то общее, что присуще двум или нескольким объектам, а выявление общего, повторяющегося в явлениях, как известно, есть ступень на пути к познанию закономерностей и законов;

2. одно из менее распространенных методов научного исследования. Сравнение позволяет установить сходство и различие предметов и явлений действительности. В результате сравнения устанавливается то различие;

3. В результате сравнения устанавливается то общее, что присуще двум или нескольким объектам;

4. В результате сравнения устанавливается то общее, что присуще большому количеству объектов;

16. Эксперимент – это

1. наблюдение в специально создаваемых и контролируемых условиях, что позволяет восстановить ход явления при повторении условий;

2. фиксация средствами естественного или искусственного языка сведений об объектах;

3. сравнение объектов по каким-то сходным сторонам;

4. построение абстрактно-математических моделей.

17. К научным методам теоретического уровня исследований следует отнести:

1. формализацию – построение абстрактно-математических моделей, раскрывающих сущность изучаемых процессов действительности;

2. аксиоматизацию – построение теорий на основе аксиом-утверждений, доказательства истинности которых не требуется;

3. гипотетико-дедуктивный метод – создание системы дедуктивно связанных между собой гипотез, из которых выводятся утверждения об эмпирических фактах.

4. статистический подсчет.

18. Среди методов, применяемых не только в науке, но и в других отраслях человеческой деятельности можно выделить такие методы, как:

1. *анализ* – расчленение целостного предмета на составные части (стороны, признаки, свойства или отношения) с целью их всестороннего изучения;

2. *синтез* – соединение ранее выделенных частей предмета в единое целое;

3. *абстрагирование* – отвлечение от ряда несущественных для данного исследования свойств и отношений изучаемого явления с одновременным выделением интересующих нас свойств и отношений;

4. *обобщение* – прием мышления, в результате которого устанавливаются общие свойства и признаки объектов;

19 Целью проведения исследования является

1. получение нового для общества знания; 2. поиск нового не по отношению к обществу, а по отношению к исследователю. В этом

случае проведенная работа может представлять собой моделирование известных в науке (обществе) решений;

3. опровержение старых данных;

4. систематизация полученных данных.

20. Теоретическая значимость заключается в

1. выявлении сущностных и содержательных характеристик деятельности. Определение того, для какой группы людей направлено то или иное исследование;

2. решении практических задач;

3. проведении дальнейших научных исследований;

4. использовании полученных данных в процессе подготовки студентов.

## ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ:

1. Что может составить новизну научного исследования?
2. Какие познавательные ситуации благоприятны для получения нового знания?
3. В чем заключается практическая значимость исследования?
4. Что такое метод научного исследования?
5. В чем заключается теоретическая значимость исследования?
6. Постановка цели и конкретных задач исследования обычно делается в форме перечисления
7. Определение объекта и предмета исследования. Объект – это процесс или явление,
8. Выбор и использование методов (методики) научного исследования, которые служат инструментом в добывании фактического материала, являясь необходимым
9. Поиск информации и отбор материала
10. Виды библиотечных каталогов
11. Работа с библиографическими источниками
12. Электронные каталоги.
13. Обоснование актуальности выбранной темы – начальный этап любого исследования. Освещение
14. Постановка цели и конкретных задач исследования.
15. Определение объекта и предмета исследования
16. Особенности подготовки, оформления и защиты рефератов, курсовых работ

## 7. РЕГЛАМЕНТ ДИСЦИПЛИНЫ

Суммарно по дисциплине можно получить максимум 100 баллов, из них текущий контроль в течение семестра оценивается в 50 баллов, зачёт - в 50 баллов.

### **Балльные критерии оценки:**

86 баллов и более – «отлично» (отл.);

71-85 баллов – «хорошо» (хор.);

55-70 баллов – «удовлетворительно» (удовл.);

54 балла и менее – «неудовлетворительно» (неуд.).

Баллы за работу в течение семестра распределяются следующим образом:

**8 баллов** – посещения. Если нет ни одного пропуска, ставится 8 баллов, за каждый пропуск из 8 баллов вычитается 0,5 балла. Например: 4 пропуска за семестр – в итоге 6 баллов. Если занятие пропущено по уважительной причине, подтверждённой документально (по болезни, участие в самодеятельности, в спортивных соревнованиях и т.п.), то баллы за посещение вычитаться не будут.

**12 баллов** – устные ответы на практических занятиях: ответы с докладами, ответы на вопросы, участие в дискуссии, анализ текстов и т. п. Начисляется до 3 баллов за 1 занятие.

**20 баллов** – тестирование по темам.

**10 баллов** – письменная работа (задаётся на дом).

**Итого:**

**8+12+20+10+10=50 баллов.**

## 8. ТАБЛИЦА СООТВЕТСТВИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ, КРИТЕРИЕВ ОЦЕНКИ ИХ ОСВОЕНИЯ И ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Индекс компетенции	Расшифровка компетенции	Показатель формирования компетенции для данной дисциплины	Оценочные средства
--------------------	-------------------------	---	--------------------



ОПК-3	<p>способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;</p>	<p>Знать основные термины понятия, основного языка.</p> <p>Уметь соблюдать языковые нормы письменной и устной речи.</p> <p>Владеть базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации основного языка.</p>	<p>Устный опрос. Дискуссия по темам.</p>
ПК-2	<p>способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);</p>	<p>Знать закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности.</p> <p>Уметь использовать лингвистические знания в переводческой деятельности.</p> <p>Владеть системой знаний основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных</p>	<p>Устный опрос. Дискуссия по темам. Тестирование.</p>

ПК-4	<p>способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p>	<p>явлений. Знать основные термины понятия, основного языка. Уметь соблюдать языковые нормы письменной и устной речи. Владеть базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации основного языка.</p>	<p>Устный опрос. Дискуссия по темам. Тестирование.</p>
ПК-17	<p>-способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>Знать правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм. Уметь адекватно применять правила редактирования, корректировки, реферирования текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм. Владеть навыками построения высказывания и работы над текстом.</p>	<p>Устный опрос. Дискуссия по темам. Тестирование.</p>
ПК-18	<p>способностью применять методы научных исследований профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической</p>	<p>Знать правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм. Уметь адекватно применять правила редактирования, корректировки, реферирования текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых</p>	<p>Устный опрос. Дискуссия по темам. Тестирование.</p>

	профессиональных задач.	форм. Владеть навыками построения высказывания и работы над текстом.	
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;	Знать основные понятия, термины основного языка. Уметь соблюдать языковые нормы письменной и устной речи. Владеть базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации основного языка.	Устный опрос. Дискуссия по темам. Тестирование.

## **9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПРИ ОСВОЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Работа на практических занятиях предполагает активное участие в дискуссиях. Для подготовки к занятиям рекомендуется выделять в материале проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем.

В текстах авторов, таким образом, следует выделять следующие компоненты: - постановка проблемы; - варианты решения;

- аргументы в пользу тех или иных вариантов решения.

На основе выделения этих элементов процесс составлять собственную аргументированную позицию по рассматриваемому вопросу.

При работе с терминами необходимо обращаться к словарям, в том числе доступным в Интернете, например на сайте <http://dic.academic.ru>.

В тестовых заданиях в каждом вопросе – 5 вариантов ответа, из них правильный только один. Если Вам кажется, что правильных ответов больше, выбирайте тот, который, на Ваш взгляд, наиболее правильный.

При подготовке к зачету необходимо опираться прежде всего на лекции, а также на источники, которые разбирались на семинарах в течение семестра.

## **10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **10.1 Основная литература**

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак-тов высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева. - 2-е изд. - СПб. : Филологический факультет СПбГУ; Академия, 2006. - 352с.
2. Алимов, В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков. - М. : Кн. дом "ЛИБРОКОМ", 2013. - 240с.
3. Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учебное

пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта : Наука, 2011. – 376 с. – ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта). - ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=409896>.

## **10.2. Дополнительная литература**

1. Грамматические аспекты перевода : учеб.пособие для студ.филол.илинг.фак.вузов / О.А.Сулейманова, Н.Н.Беклемешева, К.С.Карданова и др. - М. : Академия, 2010. - 240 с.
2. Тихонов А. А. Английский язык [Текст]: теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. – Москва : Проспект, 2009. – 120 с. - Прил.: с. 83-119. – ISBN 978-5-392-00441-6.

## **10.3. Интернет-ресурсы:**

1. ЭБС «Znanium.com» <http://www.znanium.com>
2. ЭБС Изд-во «Лань» <http://e.lanbook.com>
3. ЭБС «Библиороссика» <http://www.bibliorossica.com>
4. ЭБС «Консультант студента» <http://www.studmedlib.ru>

## **11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Освоение дисциплины " Государственная итоговая аттестация" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Принтер и ксерокс для создания раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 14 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже IntelCore i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе (далее – ЭБС) " БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен обучающимся. В ЭБС " БиблиоРоссика " представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации

ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 450501 «Перевод и переводоведение» направление подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

Автор: Вильданова Э.М..

Рецензент: Рысева Ю.В